叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一位公正的忏悔者(a Fair Penitent) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位公正的忏悔者(A Fair Penitent)
第1/1页

[ə; eɪ] [fer] ['penɪtənt]
A **FAIR** **PENITENT**
一个 公平的 忏悔者

一个公正的忏悔者

[baɪ] ['wɪlkɪ] ['kɔlinz]
By **Wilkie** **Collins**
经过 威尔基 柯林斯

作者：威尔基·柯林斯

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[ə'baʊt] “ [ə; eɪ] [fer] ['penɪtənt]
About **“** **A** **Fair** **Penitent**
关于 “ 一个 公平的 忏悔者

关于《一个公正的忏悔者》

” [ə; eɪ] [fer] ['penɪtənt]
” **A** **FAIR** **PENITENT**
” 一个 公平的 忏悔者

”一个公正的忏悔者

[ə'baʊt] “ [ə; eɪ] [fer] ['penɪtənt]
About **“** **A** **Fair** **Penitent**
关于 “ 一个 公平的 忏悔者

关于《一个公正的忏悔者》

” [ðɪs] ['stɔ:ri] [fɜ:rst] [ə'pɪrd] [ɪn] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] - ['mægəzi:n] , “ ['haʊshoʊld] [wɜ:rdz] , ” ['vɑ:ljəm] -
” **This** **story** **first** **appeared** **in** **Charles** **Dickens** **'** **magazine** **,** **“** **Household** **Words** **,** **”** **volume** **16**
” 这 故事 第一的 出现 在 查尔斯 狄更斯 - 杂志 , “ 家庭 字 , ” 体积 -
,
,
,

”这个故事最初发表在查尔斯·狄更斯创办的杂志《家常话》第16卷上，

['nʌmbər] - , [dʒʊ'laɪ] - , - .
number **382** **,** **July** **18** **,** **1857** **.**
数字 - , 七月 - , - .

第382期，1857年7月18日。

['pʌblɪʃt] [ə'nɑ:nɪməsli] , [æz; əz][ɔ:l][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][tu:; tə][ðə; ði] ['mægəzi:n] [wɜ:r; wər] ,
Published **anonymously** **,** **as** **all** **contributions** **to** **the** **magazine** **were** **,**
已发布 匿名 , 作为 全部 贡献 到 这 杂志 是 ,

所有投稿均匿名发表，杂志上的所有稿件都是如此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'trɪbju:tɪd] ['defɪnətli] [tu:; tə] ['wɪlki] ['kɔlinz][baɪ] [æn] - [ɪn][hɜ:r; hər][ə'næləsɪs]
it **was** **attributed** **definitely** **to** **Wilkie** **Collins** **by** **Anne** **Lohrli** **in** **her** **analysis**
它 曾是 归因于 确实 到 威尔基 柯林斯 经过 安妮 - 在 她 分析
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəˌzi:nz] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'kaʊnts] .
of **the** **magazine's** **financial** **accounts** **.**
的 这 杂志的 金融的 账户 .

Anne Lohrli 在分析该杂志的财务账目时，明确地将其归于 Wilkie Collins。

[ə; eɪ] [fer] ['penɪtənt]
A **FAIR** **PENITENT**
一个 公平的 忏悔者

一个公正的忏悔者

[tʃɑ:rlz] [pɪ'noʊ] [də'kloʊz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [baɪ'ɑ:grəfi:z] [ænd; ənd]['nɑ:vəlz] ,
Charles **Pineau** **Duclos** **was** **a** **French** **writer** **of** **biographies** **and** **novels** **,**
查尔斯 皮诺 杜克洛斯 曾是 一个 法语 作家 的 传记 和 小说 ,

查尔斯·皮诺·杜克洛是一位法国传记作家和小说家。

[hu:] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] .
who **lived** **and** **worked** **during** **the** **first** **half** **of** **the** **eighteenth** **century** **.**
WHO 居住地 和 工作 期间 这 第一的 一半 的 这 第十八 世纪 .

生活和工作于十八世纪上半叶的人物。

[hi:; hi] ['prɔspəd] [sə'fɪʃntli] [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] , [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['sekrəteri] [tu:; tə]
He **prospered** **sufficiently** **well** **,** **as** **a** **literary** **man** **,** **to** **be** **made** **secretary** **to**
他 繁荣昌盛 足够 出色地 , 作为 一个 文学 男人 , 到 是 制成 秘书 到
[ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] ,
the **French** **Academy** **,**
这 法语 学院 ,

他作为一名文学家，事业发展得相当成功，被任命为法兰西学院的秘书。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [sək'si:d] [vɔl'ter] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [hɪsˌtɔ:ri'ɑ:grəfər] [ʌv; əv]
and **to** **be** **allowed** **to** **succeed** **Voltaire** **in** **the** **office** **of** **historiographer** **of**
和 到 是 允许 到 成功 伏尔泰 在 这 办公室 的 历史学家 的
[fræns] .
France **.**
法国 .

并被允许接替伏尔泰担任法国史学家一职。

[hi:; hi][hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,
He **has** **left** **behind** **him** **,** **in** **his** **own** **country** **,**
他 有 左边 在后面 他 , 在 他的 自己的 国家 ,

他身后留下了，在他自己的国家，

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [klæs] ,
the **reputation** **of** **a** **lively** **writer** **of** **the** **second** **class** **,**
这 名声 的 一个 热闹 作家 的 这 第二 班级 ,

一位二流文艺作家的名声，

[hu:] [ə'drest] [ðə; ði]['pʌblɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [fer] [sək'ses] , [ænd; ənd] [hu:] , [sɪns] [hɪz; ɪz]
who **addressed** **the** **public** **of** **his** **day** **with** **fair** **success** **,** **and** **who** **,** **since** **his**
WHO 已解决 这 民众 的 他的 天 和 公平的 成功 , 和 WHO , 自从 他的
[deθ] ,
death **,**
死亡 ,

他曾向当时的公众发表过颇为成功的演讲，并且自他去世以来，

[hæz; həz][nɑ:t] ['trʌbld] [pɑ:'sterəti][tu:; tə] [teɪk] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
has **not** **troubled** **posterity** **to** **take** **any** **particular** **notice** **of** **him** **.**
有 不是 麻烦 后人 到 拿 任何 特别的 注意 的 他 .

并未引起后世的特别关注。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pepərz] [left] [baɪ][də'kloʊz] , [tu:] ['mænjʊskrɪpts][wɜ:r; wər] [faʊnd] ,
Among **the** **papers** **left** **by** **Duclos** **,** **two** **manuscripts** **were** **found** **,**
之中 这 文件 左边 经过 杜克洛斯 , 二 手稿 是 成立 ,

在杜克洛留下的文件中，发现了两份手稿。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][sʌm; səm] ['lɪtəreri] [ə'kaʊnt] .
which **he** **probably** **intended** **to** **turn** **to** **some** **literary** **account** **.**
哪个 他 大概 故意的 到 转动 到 一些 文学 帐户 .

他可能打算将其改编成某种文学作品。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['memwɑːr] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm'self] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] ,

The	first	was	a	brief	Memoir	,	written	by	himself	,	of	a	Frenchwoman	,
这	第一的	曾是	一个	简短的	回忆录	,	书面	经过	他自己	,	的	一个	法国女人	,

[neɪmd] [mædəmwə'zel] ['gaʊtiːɝ] ,

named	Mademoiselle	Gautier	,
命名	小姐	戈蒂埃	,

第一部是他自己写的一篇关于一位名叫戈蒂埃小姐的法国女子的简短回忆录。

[huː] [bɪ'gæn][laɪf][æz; əz][æn; ən] ['æktrəs] [ænd; ənd] [huː] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːrməˌlaɪt] [nʌn] .

who	began	life	as	an	actress	and	who	ended	it	as	a	Carmelite	nun	.
WHO	开始	生活	作为	一个	演员	和	WHO	结束	它	作为	一个	加尔默罗会	尼姑	.

她最初是一名演员，最终成为了一名加尔默罗会修女。

[ðə; ði]['sekənd]['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdiːz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	second	manuscript	was	the	lady's	own	account	of	the	process	of	her
这	第二	手稿	曾是	这	女士的	自己的	帐户	的	这	过程	的	她

[kən'vɜːrʒ(ə)n] ,

conversion	,
转换	,

第二份手稿是这位女士本人对她皈依过程的描述。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ə'tendid] [hɜːr; hər]['mɔːrəl] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	of	the	circumstances	which	attended	her	moral	passage	from	the
和	的	这	情况	哪个	参加	她	道德	通道	从	这

[steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnər] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt] .

state	of	a	sinner	to	the	state	of	a	saint	.
状态	的	一个	罪人	到	这	状态	的	一个	圣	.

以及她从罪人到圣人的道德转变过程中的各种情况。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n]['næʃ(ə)nəl][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] ['gaʊtiːɝ]

There	are	certain	national	peculiarities	in	the	character	of	Mademoiselle	Gautier
那里	是	肯定	国家的	特殊性	在	这	特点	的	小姐	戈蒂埃

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kən'vɜːrʒ(ə)n] ,

and	in	the	narrative	of	her	conversion	,
和	在	这	叙述	的	她	转换	,

戈蒂埃小姐的性格以及她的皈依故事都具有某些民族特色。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][pər'hæps] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriːprə'djuːst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv]

which	are	perhaps	interesting	enough	to	be	reproduced	with	some	chance	of
哪个	是	也许	有趣的	足够的	到	是	复制品	和	一些	机会	的

['pliːzɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

pleasing	the	present	day	.
令人愉悦	这	展示	天	.

这些作品或许足够有趣，值得重新创作，并有可能取悦当代观众。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ][də'kloʊz] ,

It	appears	,	from	the	account	given	of	her	by	Duclos	,
它	出现	,	从	这	帐户	给定	的	她	经过	杜克洛斯	,

从杜克洛对她的描述来看，

[ðæt] [mædəmwə'zel] ['gaʊtiːɝ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪ'ɑːtrə]

that	Mademoiselle	Gautier	made	her	appearance	on	the	stage	of	the	Théâtre
那	小姐	戈蒂埃	制成	她	外貌	在	这	阶段	的	这	剧院

[fræn'swɑː][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˌsɪks'tiːn] .

François	in	the	year	seventeen	hundred	and	sixteen	.
弗朗索瓦	在	这	年	十七	百	和	十六	.

戈蒂埃小姐于1716年在法兰西剧院的舞台上首次亮相。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] ['fɪgjər] , [ə; eɪ] [freʃ]

She	is	described	as	a	handsome	woman	,	with	a	fine	figure	,	a	fresh
她	是	描述	作为	一个	英俊的	女士	,	和	一个	美好的	数字	,	一个	新鲜的

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion	,
肤色	,

她被描述为一位容貌姣好、身材姣好、面色红润的漂亮女子。

[ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt]['tempər] .

a	lively	disposition	,	and	a	violent	temper	.
一个	热闹	处置	,	和	一个	暴力	脾气	.

性格活泼，脾气暴躁。

[bɪ'saɪdz] [pə'zesɪŋ] [kə'pæsəti][æz; əz][æn; ən] ['æktrəs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] ['veri] [gʊd] [vəːsiz] ,

Besides	possessing	capacity	as	an	actress	,	she	could	write	very	good	verses	,
除了	拥有	容量	作为	一个	演员	,	她	可以	写	非常	好的	诗句	,

除了具备演技之外，她还能写出非常优秀的诗歌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['klevər][æt; ət] ['peɪntɪŋ] [ɪn] ['mɪnətʃər] , [ænd; ənd] , [moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['kwɑːləti][ʌv; əv][ɔːl]

she	was	clever	at	painting	in	miniature	,	and	,	most	remarkable	quality	of	all
她	曾是	聪明的	在	绘画	在	微型	,	和	,	最多	卓越	质量	的	全部

,

,

,

她擅长微型绘画，而且，最令人瞩目的品质是：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] ['mʌskjələr] [streŋθ] .

she	was	possessed	of	prodigious	muscular	strength	.
她	曾是	拥有	的	惊人	肌肉发达的	力量	.

她拥有惊人的肌肉力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][roʊl][ʌp][ə; eɪ]['sɪlvər] [pleɪt] [wɪð; wɪθ]

It	is	recorded	of	Mademoiselle	,	that	she	could	roll	up	a	silver	plate	with
它	是	记录	的	小姐	,	那	她	可以	卷	向上	一个	银	盘子	和

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

据记载，这位小姐能用双手卷起一个银盘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][noʊ]

and	that	she	covered	herself	with	distinction	in	a	trial	of	strength	with	no
和	那	她	涵盖	她自己	和	区别	在	一个	审判	的	力量	和	不

[les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪməs] ['soʊldʒər] ,

less	a	person	than	the	famous	soldier	,
较少的	一个	人	比	这	著名的	士兵	,

而且，她在与那位著名士兵的较量中表现出色，捍卫了自己的荣誉。

['mɑːrʃ(ə)l][sæks] .

Marshal	Saxe	.
元帅	萨克斯	.

萨克斯元帅。

['noʊbɑːdi] [huː] [ɪz][æt; ət][ɔːl] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ]

Nobody	who	is	at	all	acquainted	with	the	social	history	of	the	eighteenth
无人	WHO	是	在	全部	熟人	和	这	社会的	历史	的	这	第十八

['sentʃəri] [ɪn] [fræns] ,

century	in	France	,
世纪	在	法国	,

凡是对十八世纪法国社会史稍有了解的人，

[niːd] [biː; bi][toʊld] [ðæt] [mædəmwə'zel] ['gaʊtiːɝ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv]['lʌvəz] , — [fɔːr; fər]

need	be	told	that	Mademoiselle	Gautier	had	a	long	list	of	lovers	,	—	for
需要	是	讲述	那	小姐	戈蒂埃	有	一个	长的	列表	的	恋人	,	一	为了

[ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

the	most	part	,
这	最多	部分	,

无需赘述，戈蒂埃小姐的情人名单很长——大多数情况下是这样。

['pɝːsənz] [ʌv; əv]['kwɑːləti] , ['mɑːʃəlz] , [kaʊnts] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

persons	of	quality	,	marshals	,	counts	,	and	so	forth	.
人	的	质量	,	元帅	,	计数	,	和	所以	前进	.

贵族人士、元帅、伯爵等等。

[ðə; ði]['oʊnli][mæn] , [haʊ'evər] , [huː] ['riːəli] [ə'tætʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][æn; ən]['æktər]

The	only	man	,	however	,	who	really	attached	her	to	him	,	was	an	actor
这	仅有的	男人	,	然而	,	WHO	真的	随附的	她	到	他	,	曾是	一个	演员

[æt; ət][ðə; ði] [teɪ'ɑːtrə] [fræn'swɑː] ,

at	the	Théâtre	François	,
在	这	剧院	弗朗索瓦	,

然而，唯一真正让她对他产生感情的男人，是弗朗索瓦剧院的一名演员。

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['pleɪər] [ɪn][hɪz; ɪz][deɪ] , [neɪmd] ['kwinəlt] [də'frɛn] .

a	famous	player	in	his	day	,	named	Quinault	Dufresne	.
一个	著名的	玩家	在	他的	天	,	命名	奎诺特	杜弗雷纳	.

他当时的一位著名球员名叫奎诺·杜弗雷纳。

[mædəmwə'zel] ['gaʊtiːɝ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv]

Mademoiselle	Gautier	seems	to	have	loved	him	with	all	the	ardour	of
小姐	戈蒂埃	似乎	到	有	喜爱	他	和	全部	这	热情	的

[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəli] ['pæʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

her	naturally	passionate	disposition	.
她	自然	热情的	处置	.

戈蒂埃小姐似乎用她天生热情似火的性格，全心全意地爱着他。

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,

At	first	,	he	returned	her	affection	;	but	,
在	第一的	,	他	返回	她	感情	;	但	,

起初，他也回应了她的爱意；但是，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə][test][ðə; ði][sɪn'serəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [baɪ] ['spiːkɪŋ]

as	soon	as	she	ventured	to	test	the	sincerity	of	his	attachment	by	speaking
作为	很快	作为	她	冒险	到	测试	这	诚意	的	他的	依恋	经过	请讲

[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

of	marriage	,
的	婚姻	,

她刚一开口，想试探他对她的感情是否真挚，谈起了结婚的事，

[hiː; hi] [kuːld] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

he	cooled	towards	her	immediately	,	and	the	connection	between	them
他	冷却	向	她	立即地	,	和	这	联系	之间	他们

[wʌz; wəz]['broʊkən][ɔːf] .

was	broken	off	.
曾是	破碎的	离开	.

他对她的态度立刻冷却下来，两人之间的关系就此断绝。

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [lʌv] - [ə'ferz] ,

In	all	her	former	love	-	affairs	,
在	全部	她	以前的	爱	-	事务	,

在她以往所有的恋情中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ə'dɑːptɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

she	had	been	noted	for	the	high	tone	which	she	adopted	towards	her
她	有	到过	著名的	为了	这	高的	语气	哪个	她	已采用	向	她

[əd'maɪərəz] ,

admirers	,
仰慕者	,

她以对待仰慕者的高傲语气而闻名。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'spɑːtɪk] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['eksəd] ['oʊvər][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]

and	for	the	despotic	authority	which	she	exercised	over	them	even	in	her
和	为了	这	专制	权威	哪个	她	锻炼	超过	他们	甚至	在	她

['geɪɪst] ['moʊmənts] .

gayest	moments	.
同性恋	时刻	.

即使在她最快乐的时刻，她也对他们行使着专制的权威。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sevərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['kwinəlt] [də'frɛn] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər]

But	the	severance	of	her	connection	with	Quinault	Dufresne	wounded	her
但	这	遣散费	的	她	联系	和	奎诺特	杜弗雷纳	受伤	她

[tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

to	her	heart	.
到	她	心	.

但与奎诺·杜弗雷纳断绝关系让她心如刀绞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði][mæn][soʊ] ['dɪrli] , [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] ['meni] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

She	had	loved	the	man	so	dearly	,	had	made	so	many	sacrifices	for	him
她	有	喜爱	这	男人	所以	亲爱的	,	有	制成	所以	许多	牺牲	为了	他

,

,

,

她深爱着那个男人，为他做出了许多牺牲。

[hæd; həd] ['kaʊntɪd] [soʊ]['fɑːndli][ɑːn][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] ['fjuːtʃər][laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

had	counted	so	fondly	on	the	devotion	of	her	whole	future	life	to	him	,
有	计数	所以	深情地	在	这	虔诚	的	她	所有的	未来	生活	到	他	,

她曾满怀憧憬地认为，她未来的一生都会对他忠贞不渝。

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['koʊldnəs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [broʊk][hɜːr; hər]['spɪrɪt][æt; ət]

that	the	first	discovery	of	his	coldness	towards	her	broke	her	spirit	at
那	这	第一的	发现	的	他的	寒冷	向	她	打破	她	精神	在

[wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .

once	and	for	ever	.
一次	和	为了	曾经	.

她第一次发现他对她的冷漠时，就立刻彻底崩溃了。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['melənkɑːli] ,

She	fell	into	a	condition	of	hopeless	melancholy	,
她	跌倒	进入	一个	状况	的	绝望	忧郁	,

她陷入了无可救药的忧郁之中。

[lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [æt; ət][hɜːr; hər][pæst][laɪf] ,

looked	back	with	remorse	and	horror	at	her	past	life	,
看起来	后退	和	悔恨	和	恐怖	在	她	过去的	生活	,

她满怀悔恨和恐惧地回望自己的过去，

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ,

and	abandoned	the	stage	and	the	society	in	which	she	had	lived	,
和	弃	这	阶段	和	这	社会	在	哪个	她	有	居住地	,

她放弃了舞台和她曾经生活的社会，

[tuː; tə][end][hɜːr; hər] [deɪz] [ˈripentəntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːrməˌlaɪt][nʌn] .

to	end	her	days	repentantly	in	the	character	of	a	Carmelite	nun	.
到	结尾	她	天	悔恨地	在	这	特点	的	一个	加尔默罗会	尼姑	.

她将以加尔默罗会修女的身份，忏悔地度过余生。

[soʊ][fɑːr] ,

So	far	,
所以	远的	,

迄今为止，

[hɜːr; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪz][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]

her	history	is	the	history	of	hundreds	of	other	women	before	her
她	历史	是	这	历史	的	数百	的	其他	女性	前	她

[taɪm][ænd; ənd][ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː] .

time	and	after	it	.
时间	和	后	它	.

她的经历也是在她之前和之后成百上千名女性的经历。

[ðə; ði][ˈprɑːmɪnənt] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃər] ,

The	prominent	interest	of	her	life	,	for	the	student	of	human	nature	,
这	著名的	兴趣	的	她	生活	,	为了	这	学生	的	人类	自然	,

对于研究人性的人来说，她一生中最突出的兴趣是

[laɪz][ɪn][ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər][kənˈvɜːrʒ(ə)n] , [æz; əz][toʊld][baɪ][hɜːrˈself] .

lies	in	the	story	of	her	conversion	,	as	told	by	herself	.
谎言	在	这	故事	的	她	转换	,	作为	讲述	经过	她自己	.

答案就在她自己讲述的皈依故事中。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnærətɪv] — [ˈevri] [peɪdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les]

The	greater	part	of	the	narrative	—	every	page	of	which	is	more	or	less
这	更大的	部分	的	这	叙述	—	每一个	页	的	哪个	是	更多的	或者	较少的

[ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] — [meɪ] [biː; bi][ˈgɪv(ə)n] ,

characteristic	of	the	Frenchwoman	of	the	eighteenth	century	—	may	be	given	,
特征	的	这	法国女人	的	这	第十八	世纪	—	可能	是	给定	,

叙述的大部分内容——每一页都或多或少地体现了十八世纪法国女性的典型特征——可以概括如下：

[wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n] [səˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈbrɪdʒmənts] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] .

with	certain	suppressions	and	abridgments	,	in	her	own	words	.
和	肯定	抑制	和	节选	,	在	她	自己的	字	.

用她自己的话说，其中有一些删减和删改。

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [əbˈzɜːrv] , [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊtset] , [wʌn] [ˈkjʊriəs] [fækt] .

The	reader	will	observe	,	at	the	outset	,	one	curious	fact	.
这	读者	将要	观察	,	在	这	开端	,	一	好奇的	事实	.

读者首先会注意到一个有趣的现象。

[mædəmwəˈzel] [ˈgaʊtiːɜ˞] [dʌz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪnt][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːs]

Mademoiselle	Gautier	does	not	so	much	as	hint	at	the	influence	which	the	loss
小姐	戈蒂埃	做	不是	所以	很多	作为	暗示	在	这	影响	哪个	这	损失

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlʌvər][hæd; həd][ɪn][dɪˈspoʊzɪŋ][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][rɪˈflekt][ɑːn] [ˈsɪriəs] [ˈsʌbdʒekts] .

of	her	lover	had	in	disposing	her	mind	to	reflect	on	serious	subjects	.
的	她	情人	有	在	处置	她	头脑	到	反映	在	严肃的	主题	.

戈蒂埃小姐丝毫没有暗示失去爱人对她思考严肃问题的影响。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbz] [hɜːr; hər][kənˈvɜːrʒ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪts][raɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]

She	describes	her	conversion	as	if	it	had	taken	its	rise	in	a	sudden
她	描述	她	转换	作为	如果	它	有	已采取	它是	上升	在	一个	突然

[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] .

inspiration	from	Heaven	.
灵感	从	天堂	.

她形容自己的皈依仿佛是受到上天的突然启示。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kwinəlt] [də'frɛn] [ɪz][nɑ:t][wʌns] ['menʃ(ə)nd] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv]

Even	the	name	of	Quinault	Dufresne	is	not	once	mentioned	from	one	end	of
甚至	这	姓名	的	奎诺特	杜弗雷纳	是	不是	一次	提及	从	一	结尾	的

[hɜ:r; hər] ['nærətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

her	narrative	to	the	other	.
她	叙述	到	这	其他	.

从她叙述的开头到结尾，甚至连奎诺·杜弗雷纳的名字都没有被提及过一次。

[ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , [ˌsev(ə)n'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [tu:] ([raɪts]

On	the	twenty	-	fifth	of	April	,	seventeen	hundred	and	twenty	-	two	(	writes
在	这	二十	-	第五	的	四月	,	十七	百	和	二十	-	二	(	写

[mædəmwə'zel] ['gaʊti:ɜ]) ,

Mademoiselle	Gautier	)	,
小姐	戈蒂埃	)	,

1722年4月25日（戈蒂埃小姐写道），

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['pleʒər] — [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pər'nɪʃəs]

while	I	was	still	leading	a	life	of	pleasure	—	according	to	the	pernicious
尽管	我	曾是	仍然	领导	一个	生活	的	乐趣	—	根据	到	这	有害

[aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪtʃ] [pæs] ['kɜ:rənt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [ə'weɪk] ,

ideas	of	pleasure	which	pass	current	in	the	world	—	I	happen	to	awake	,
想法	的	乐趣	哪个	经过	当前的	在	这	世界	—	我	发生	到	醒	,

当我还在过着享乐的生活——按照世间流传的那些有害的享乐观念——时，我偶然醒来，

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][maɪ]['ju:ʒuəl] ['kʌstəm] , [bɪ'twi:n] [eɪt] [ænd; ənd][naɪn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

contrary	to	my	usual	custom	,	between	eight	and	nine	o'clock	in	the	morning	.
相反	到	我的	通常	风俗	,	之间	八	和	九	点钟	在	这	早晨	.

与我通常的习惯相反，时间是在早上八点到九点之间。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] ; [aɪ] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ]['pi:p(ə)l] ;

I	remember	that	it	is	my	birthday	;	I	ring	for	my	people	;
我	记住	那	它	是	我的	生日	;	我	戒指	为了	我的	人们	;

我记得今天是我的生日；我为我的族人敲响了钟；

[ænd; ənd][maɪ][meɪd] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] , [ə'lɑ:rmd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] .

and	my	maid	answers	the	bell	,	alarmed	by	the	idea	that	I	am	ill	.
和	我的	女佣	答案	这	钟	,	惊慌	经过	这	主意	那	我	是	患病的	.

我的女佣去应门，她很担心我生病了。

[aɪ] [tel] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dres] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ][tu:; tə] [mæs] .

I	tell	her	to	dress	me	that	I	may	go	to	mass	.
我	告诉	她	到	裙子	我	那	我	可能	去	到	大量的	.

我告诉她帮我穿好衣服，我要去参加弥撒。

[aɪ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔ:rdə'lɪərz] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][maɪ] ['fʊtmən] ,

I	go	to	the	Church	of	the	Cordeliers	,	followed	by	my	footman	,
我	去	到	这	教会	的	这	科德利埃	,	随后	经过	我的	男仆	,

我前往科德利埃教堂，我的侍从跟在我身后。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔ:rf(ə)n] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][ə'dɑ:ptɪd] .

and	taking	with	me	a	little	orphan	whom	I	had	adopted	.
和	采取	和	我	一个	小的	孤儿	谁	我	有	已采用	.

我还带上了我收养的一个小孤儿。

[ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,

The	first	part	of	the	mass	is	celebrated	without	attracting	my	attention	;	but	,
这	第一的	部分	的	这	大量的	是	著名	没有	吸引	我的	注意力	;	但	,

弥撒的第一部分进行得并不吸引我的注意力；但是，

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd][pɑ:rt][ðə; ði] [ə'kju:zɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:nʃəns] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gɪnz][tu:; tə]

at	the	second	part	the	accusing	voice	of	my	conscience	suddenly	begins	to
在	这	第二	部分	这	指控	嗓音	的	我的	良心	突然	开始	到

[spi:k] .

speak	.
说话	.

到了第二部分，我良心的责备之声突然开始响起。

“ [wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [hɪr] ?

“	What	brings	you	here	?
“	什么	带来	你	这里	?

你来这里做什么?

” [ˌaɪ 'ti:] [sez] .

”	it	says	.
”	它	说道	.

上面写着。

“ [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][rɪ'wɔ:rd][gɑ:d][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ə'træktɪv] ['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ]

“	Do	you	come	to	reward	God	for	making	you	the	attractive	person	that	you
“	做	你	来	到	报酬	上帝	为了	制作	你	这	吸引人的	人	那	你

[ɑ:r; ər] ,

are	,
是	,

你来这里是为了感谢上帝让你拥有如此迷人的外表吗?

[baɪ] ['mɔ:rtəli] [træns'gresɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:z] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ?

by	mortally	transgressing	His	laws	every	day	of	your	life	?
经过	致命的	违规	他的	法律	每一个	天	的	你的	生活	?

你难道要每天都以致命的方式违背祂的律法吗?

” [aɪ] [hɪr] [ðæt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'spi:kəbli] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

”	I	hear	that	question	,	and	I	am	unspeakably	overwhelmed	by	it	.
”	我	听到	那	问题	,	和	我	是	难以言喻的	不堪重负	经过	它	.

“我听到这个问题，我感到无比震惊和不知所措。”

[aɪ][kwɪt][ðə; ði] [tʃer] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˌhɪðər'tu:] [bɪn] ['li:nɪŋ] ['kerləsli] ,

I	quit	the	chair	on	which	I	have	hitherto	been	leaning	carelessly	,
我	辞职	这	椅子	在	哪个	我	有	迄今为止	到过	倾斜	粗心大意	,

我起身离开了之前一直随意倚靠的那把椅子。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:streɪt][maɪ'self][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	prostrate	myself	in	an	agony	of	remorse	on	the	pavement	of	the
和	我	前列腺	我	在	一个	痛苦	的	悔恨	在	这	路面	的	这

[tʃɜ:rtʃ] .

church	.
教会	.

我痛苦万分地跪倒在教堂的人行道上，满心悔恨。

[ðə; ði] [mæs] ['oʊvər] , [aɪ][send] [hoʊm][ðə; ði] ['fʊtmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] , [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd]

The	mass	over	,	I	send	home	the	footman	and	the	orphan	,	remaining	behind
这	大量的	超过	,	我	发送	家	这	男仆	和	这	孤儿	,	其余的	在后面

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

弥撒结束后，我送男仆和孤儿回家，自己留了下来。

[plʌndʒd] [ɪn] [ˌɪnkən'si:vəbl] [pər'pleksəti] .

plunged	in	inconceivable	perplexity	.
暴跌	在	不可思议	困惑	.

陷入了难以想象的困惑之中。

[æt; ət][læst][aɪ] [raʊz] [maɪ'self][ɑ:n][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ; [aɪ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['sækrɪsti] ;

At	last	I	rouse	myself	on	a	sudden	;	I	go	to	the	sacristy	;
在	最后的	我	唤醒	我	在	一个	突然	;	我	去	到	这	圣器室	;

最后我突然醒了过来，去了圣器室；

[aɪ][dɪ'mænd][ə; eɪ] [mæs] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] ['prɑ:pər] [əd'væntɪdʒ] ['evri] [deɪ] ; [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪn] [tu:; tə]

I	demand	a	mass	for	my	own	proper	advantage	every	day	;	I	determine	to
我	要求	一个	大量的	为了	我的	自己的	恰当的	优势	每一个	天	;	我	决定	到

[ə'tend] [ˌaɪ 'ti:] ['regjələrli] ;

attend	it	regularly	;
出席	它	经常	;

我每天为了自身利益要求参加弥撒；我决心定期参加；

[ænd; ənd] , ['æftər] [θri:] ['aʊərz][ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ,

and	,	after	three	hours	of	agitation	,	I	return	home	,
和	,	后	三	小时	的	搅动	,	我	返回	家	,

经过三个小时的焦躁不安，我回到了家。

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]['entər][ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

resolved	to	enter	on	the	path	that	leads	to	justification	.
已解决	到	进入	在	这	小路	那	线索	到	理由	.

决心踏上通往称义之路。

[sɪks] [mʌnθs] [pæst] .

Six	months	passed	.
六	几个月	通过了	.

六个月过去了。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ] [mæs] : ['evri] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [spent] [ɪn][maɪ] ['kʌstəmeri]

Every	morning	I	went	to	my	mass	:	every	evening	I	spent	in	my	customary
每一个	早晨	我	去	到	我的	大量的	:	每一个	晚上	我	花费	在	我的	习惯

[ˌdɪsə'peɪʃənz] .

dissipations	.
消散	.

每天早上我都去做弥撒；每天晚上我都像往常一样寻欢作乐。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [in'dʌldʒd] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] ['merimənt] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] [wen] [ðeɪ]

Some	of	my	friends	indulged	in	considerable	merriment	at	my	expense	when	they
一些	的	我的	朋友们	沉溺其中	在	大量	欢乐	在	我的	费用	什么时候	他们

[faʊnd] [aʊt][maɪ]['kɑ:nstənt] [ə'tendəns] [æt; ət] [mæs] .

found	out	my	constant	attendance	at	mass	.
成立	出去	我的	持续的	出席	在	大量的	.

当一些朋友发现我经常去教堂做弥撒时，他们就拿我取笑了一番。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [aɪ] [dɪs'gaɪzd] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]

Accordingly	,	I	disguised	myself	as	a	boy	,	when	I	went	to	church	,	to	escape
因此	,	我	伪装	我	作为	一个	男生	,	什么时候	我	去	到	教会	,	到	逃脱

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

因此，为了避免被人发现，我去教堂时会把自己装扮成男孩。

[maɪ] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒoʊks] [ə'genst] [ˌem 'i:][wɜ:r; wər] [ri:'dʌbəld] .

My	disguise	was	found	out	,	and	the	jokes	against	me	were	redoubled	.
我的	伪装	曾是	成立	出去	,	和	这	笑话	反对	我	是	加倍	.

我的伪装被识破了，针对我的嘲笑变本加厉。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,

Upon	this	,	I	began	to	think	of	the	words	of	the	Gospel	,
之上	这	,	我	开始	到	思考	的	这	字	的	这	福音	,

于是，我开始想起福音书中的话语。

[wɪtʃ] [dɪ'kler] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [tuː] ['mæstərz] .

which	declare	the	impossibility	of	serving	two	masters	.
哪个	宣布	这	不可能	的	服务	二	大师	.

这表明一个人不可能侍奉两个主人。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['mæmən] .

I	determined	to	abandon	the	service	of	Mammon	.
我	决定	到	放弃	这	服务	的	玛门	.

我决心放弃为玛门服务。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['vænəti] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vænəti] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [meɪd] .

The	first	vanity	I	gave	up	was	the	vanity	of	keeping	a	maid	.
这	第一的	虚荣	我	给予	向上	曾是	这	虚荣	的	保持	一个	女佣	.

我放弃的第一个虚荣心就是雇佣女佣。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ə'kʌstəm] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [aɪ]

By	way	of	further	accustoming	myself	to	the	retreat	from	the	world	which	I
经过	方式	的	更远	习惯	我	到	这	撤退	从	这	世界	哪个	我

[naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['medɪteɪt] ,

now	began	to	meditate	,
现在	开始	到	幽思	,

为了进一步适应这种远离尘嚣的冥想方式，我开始进行冥想。

[aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ɔːl] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [tuː; tə] ['pɑːrtiz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtekst] [ʌv; əv] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

I	declined	all	invitations	to	parties	under	the	pretext	of	indisposition	.
我	拒绝	全部	邀请函	到	各方	在下面	这	借口	的	病痛	.

我以身体不适为由拒绝了所有聚会邀请。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɪrər] [ðə; ði] ['iːstər] [taɪm] [ə'proʊtʃt] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['setld] [ɪn] [maɪ] [oʊn]

But	the	nearer	the	Easter	time	approached	at	which	I	had	settled	in	my	own
但	这	更近	这	复活节	时间	接近	在	哪个	我	有	定居	在	我的	自己的

[maɪnd] ['defɪnətli] [tuː; tə] [tɜːrn] [maɪ] [bæk] [ɑːn] ['wɜːrldli] [temp'teɪʃənz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] ,

mind	definitely	to	turn	my	back	on	worldly	temptations	and	pleasures	,
头脑	确实	到	转动	我的	后退	在	世俗	诱惑	和	快乐	,

但是，随着复活节临近，我下定决心要彻底远离世俗的诱惑和享乐。

[ðə; ði] [mɔːr] ['vaɪələnt] [bɪ'keɪm] [maɪ] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] .

the	more	violent	became	my	internal	struggles	with	myself	.
这	更多的	暴力	成为	我的	内部的	斗争	和	我	.

我内心的挣扎变得越来越激烈。

[maɪ] [helθ] ['sʌfərd] ['ʌndər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ]

My	health	suffered	under	them	to	such	an	extent	that	I	was	troubled	with
我的	健康	遭受	在下面	他们	到	这样的	一个	程度	那	我	曾是	麻烦	和

[pər'petʃuəl] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['retʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪknəs] ,

perpetual	attacks	of	retching	and	sickness	,
永久	攻击	的	干呕	和	疾病	,

在他们的影响下，我的健康状况急剧恶化，以至于我经常出现呕吐和恶心的症状。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [dɪd] [nɑːt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] [maɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kən'feʃ(ə)n] ,

which	,	however	,	did	not	prevent	me	from	writing	my	general	confession	,
哪个	,	然而	,	做过	不是	防止	我	从	写作	我的	一般的	忏悔	,

然而，这并没有阻止我写下我的忏悔录。

[ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] [seɪnt] ['sʌlpɪs] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] .

addressed	to	the	vicar	of	Saint	Sulpice	,	the	parish	in	which	I	lived	.
已解决	到	这	牧师	的	圣	苏尔皮斯	,	这	教区	在	哪个	我	居住地	.

致我居住的教区圣叙尔皮斯教堂的牧师。

[dʒʌst] ['hev(ə)n] !

Just	Heaven	!
只是	天堂	!

简直是天堂!

[wʌt] [dɪd][aɪ][nɑːt] ['sʌfər] [sʌm; səm] [deɪz] ['æftərwərdz] , [wen] [aɪ][ju'naɪtɪd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət] ['dɪnər]

what	did	I	not	suffer	some	days	afterwards	,	when	I	united	around	me	at	dinner
什么	做过	我	不是	遭受	一些	天	然后	,	什么时候	我	团结的	大约	我	在	晚餐

,

,

,

几天后，当我和家人一起吃饭时，我又经历了什么呢？

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

for	the	last	time	,
为了	这	最后的	时间	,

最后一次，

[ɔːl][ðə; ði] [frendz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪrɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['wɜːrldli] [laɪf] !

all	the	friends	who	had	been	dearest	to	me	in	the	days	of	my	worldly	life	!
全部	这	朋友们	WHO	有	到过	亲爱的	到	我	在	这	天	的	我的	世俗	生活	!

献给我尘世生活中最亲爱的所有朋友！

[wʌt] [wɜːrdz][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wen] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [gests] [sed]

What	words	can	describe	the	tumult	of	my	heart	when	one	of	my	guests	said
什么	字	能	描述	这	骚乱	的	我的	心	什么时候	一	的	我的	客人	说

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

当一位客人对我说：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] [wiːk] ;

“	You	are	giving	us	too	good	a	dinner	for	a	Wednesday	in	Passion	Week	;
“	你	是	给予	我们	也	好的	一个	晚餐	为了	一个	周三	在	热情	星期	;

“在受难周的周三，你们给我们准备的晚餐太好了；

” [ænd; ənd] [wen] [ə'nʌðər] ['ænsər] , ['dʒestɪŋli] , “ [juː; jʊ][fər'get] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] [ˌfer'wel]

”	and	when	another	answered	,	jestingly	,	“	You	forget	that	this	is	her	farewell
”	和	什么时候	其他	回答	,	开玩笑地	,	“	你	忘记	那	这	是	她	告别

['dɪnər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] !

dinner	to	her	friends	!
晚餐	到	她	朋友们	!

另一个人开玩笑地回答说：“你忘了这是她和朋友们的告别晚宴吗！”

” [aɪ][felt] ['redi] [tuː; tə][feɪnt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm] ['teɪbl]

”	I	felt	ready	to	faint	while	they	were	talking	,	and	rose	from	table
”	我	毛毡	准备好	到	头晕的	尽管	他们	是	说	,	和	玫瑰	从	桌子

['priː'tɛkstɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs] ,

pretexting	as	an	excuse	,
假装	作为	一个	原谅	,

“他们说话的时候，我感觉快要晕倒了，于是找了个借口起身离开餐桌。”

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['peɪmənt] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

that	I	had	a	payment	to	make	that	evening	,
那	我	有	一个	支付	到	制作	那	晚上	,

我当晚有一笔款项要支付。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] ['ɑːnər] [dɪ'fɜːr] ['eni] [lɔːŋgər] .

which	I	could	not	in	honour	defer	any	longer	.
哪个	我	可以	不是	在	荣誉	推迟	任何	更长	.

我不能再因为荣誉而推迟这件事了。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [roʊz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

The	company	rose	with	me	,	and	saw	me	to	the	door	.
这	公司	玫瑰	和	我	,	和	锯	我	到	这	门	.

公司的人都和我一起起身，送我到门口。

[aɪ][gɑːt]['ɪntuː][maɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['teɪbl] .

I	got	into	my	carriage	,	and	the	company	returned	to	table	.
我	得到	进入	我的	运输	,	和	这	公司	返回	到	桌子	.

我上了马车，众人回到了餐桌旁。

[maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃriːkt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði]

My	nerves	were	in	such	a	state	that	I	shrieked	at	the	first	crack	of	the
我的	神经	是	在	这样的	一个	状态	那	我	尖叫	在	这	第一的	裂缝	的	这

['koʊtʃmənz] [wɪp] ;

coachman's	whip	;
马车夫的	鞭	;

我当时神经非常紧张，马车夫的鞭子一响，我就尖叫起来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

and	the	company	came	running	down	again	to	know	what	was	the	matter	.
和	这	公司	来了	跑步	向下	再次	到	知道	什么	曾是	这	事情	.

于是公司又跑下来询问发生了什么事。

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvənt] ['klevərli] [stɑːpt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɔːl] ['hʌriŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]

One	of	my	servants	cleverly	stopped	them	from	all	hurrying	out	to	the
一	的	我的	仆人	巧妙地	停止	他们	从	全部	匆忙	出去	到	这

['kærɪdʒ] [tə'geðər] ,

carriage	together	,
运输	一起	,

我的一名仆人机智地阻止了他们一起冲向马车。

[baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [skriːm] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][maɪ][ə'dɑːptɪd] ['ɔːrf(ə)n] .

by	declaring	that	the	scream	proceeded	from	my	adopted	orphan	.
经过	声明	那	这	尖叫	继续	从	我的	已采用	孤儿	.

我宣称那声尖叫来自我收养的孤儿。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðer; ðər][waɪn] ,

Upon	this	they	returned	quietly	enough	to	their	wine	,
之上	这	他们	返回	悄悄	足够的	到	他们的	葡萄酒	,

于是他们便静静地继续喝酒。

[ænd; ənd][aɪ][droʊv] [ɔːf][wɪð; wɪθ][maɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] [seɪnt] ['sʌlpɪs] .

and	I	drove	off	with	my	general	confession	to	the	vicar	of	Saint	Sulpice	.
和	我	驾驶	离开	和	我的	一般的	忏悔	到	这	牧师	的	圣	苏尔皮斯	.

我带着向圣叙尔皮斯教堂牧师的忏悔离开了。

[maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪkər]['læstɪd] [θriː] ['aʊərz] .

My	interview	with	the	vicar	lasted	three	hours	.
我的	面试	和	这	牧师	持续	三	小时	.

我与牧师的面谈持续了三个小时。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'striːm] .

His	joy	at	discovering	that	I	was	in	a	state	of	grace	was	extreme	.
他的	喜悦	在	发现	那	我	曾是	在	一个	状态	的	优雅	曾是	极端	.

得知我处于恩典状态时，他欣喜若狂。

[maɪ] [oʊn] [i'məuʃənz][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

My	own	emotions	were	quite	indescribable	.
我的	自己的	情绪	是	相当	无法形容	.

我当时的心情难以言表。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [gests] [ɔːl] [gɔːn] .

Late	at	night	I	returned	to	my	own	house	,	and	found	my	guests	all	gone	.
晚的	在	夜晚	我	返回	到	我的	自己的	房子	,	和	成立	我的	客人	全部	已消失	.

深夜我回到家，发现客人们都走了。

[aɪ] [ɪm'plɔɪd] [maɪ'self][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌfer'wel] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər][ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

I	employed	myself	in	writing	farewell	letters	to	the	manager	and	company	of
我	受雇	我	在	写作	告别	信件	到	这	经理	和	公司	的

[ðə; ði] ['θiːətər] ,

the	theatre	,
这	剧院	,

我忙着给剧院经理和全体员工写告别信。

[ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [bæk] [maɪ] [ə'dɑːptɪd] ['ɔːrf(ə)n]

and	in	making	the	necessary	arrangements	for	sending	back	my	adopted	orphan
和	在	制作	这	必要的	安排	为了	发送	后退	我的	已采用	孤儿

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,

to	his	friends	,
到	他的	朋友们	,

并已做好将我收养的孤儿送回他朋友家的必要安排。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] [pɪs'toʊl] .

with	twenty	pistoles	.
和	二十	手枪	.

配有二十支手枪。

['faɪnəli] , [aɪ] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] ['enibɑːdi] [in'kwaiəd] ['æftər][ˌem 'iː][ðə; ði][nekst]

Finally	,	I	directed	the	servants	to	say	,	if	anybody	enquired	after	me	the	next
最后	,	我	指导	这	仆人	到	说	,	如果	任何人	询问	后	我	这	下一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

最后，我吩咐仆人说，如果第二天有人打听我的情况，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ,

that	I	had	gone	out	of	town	for	some	time	;	and	after	that	,
那	我	有	已消失	出去	的	镇	为了	一些	时间	;	和	后	那	,

我曾离开市区一段时间；之后，

[æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

at	five	o'clock	in	the	morning	,
在	五	点钟	在	这	早晨	,

早上五点，

[aɪ] [left] [maɪ] [hoʊm] [ɪn]['pærɪs]['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	left	my	home	in	Paris	never	to	return	to	it	again	.
我	左边	我的	家	在	巴黎	绝不	到	返回	到	它	再次	.

我离开了巴黎的家，再也没有回去过。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['θɜːrəli] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [træŋ'kwɪləti] .

By	this	time	I	had	thoroughly	recovered	my	tranquillity	.
经过	这	时间	我	有	彻底	恢复	我的	宁静	.

这时，我已经彻底恢复了平静。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [ɪn][maɪ][maɪnd][æt; ət] ['liːvɪŋ] [maɪ] [haʊs] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [wen] [aɪ][kwɪt]

I	was	as	easy	in	my	mind	at	leaving	my	house	as	I	am	now	when	I	quit
我	曾是	作为	简单的	在	我的	头脑	在	离开	我的	房子	作为	我	是	现在	什么时候	我	辞职

[maɪ] [sel] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] .

my	cell	to	sing	in	the	choir	.
我的	细胞	到	唱歌	在	这	唱诗班	.

我离开家时内心的平静，就像我现在离开牢房去参加合唱团唱歌时一样平静。

[sʌtʃ] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ][pər'petʃuəl] ['mæsɪz] , [maɪ]['dʒen(ə)rəl]

Such	already	was	the	happy	result	of	my	perpetual	masses	,	my	general
这样的	已经	曾是	这	快乐的	结果	的	我的	永久	群众	,	我的	一般的

[kən'feʃ(ə)n] ,

confession	,
忏悔	,

这就是我持续不断的弥撒和公开忏悔所带来的美好结果。

[ænd; ənd][maɪ] [θriː] ['aʊərz] - ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] [seɪnt] ['sʌlpɪs] .

and	my	three	hours	-	interview	with	the	vicar	of	Saint	Sulpice	.
和	我的	三	小时	-	面试	和	这	牧师	的	圣	苏尔皮斯	.

以及我与圣叙尔皮斯教堂牧师的三个小时的访谈。

[bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [vɛə'sai] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]

Before	taking	leave	of	the	world	,	I	went	to	Versailles	to	say	good	-	bye	to
前	采取	离开	的	这	世界	,	我	去	到	凡尔赛	到	说	好的	-	再见	到

[maɪ] ['wɜːrðɪ] ['peitrənz] ,

my	worthy	patrons	,
我的	值得	顾客	,

在离开人世之前，我去了凡尔赛宫向我尊敬的赞助人告别。

['kɑːrdɪnl] ['flɜːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [diː] - .

Cardinal	Fleury	and	the	Duke	de	Gesvres	.
红衣主教	弗勒里	和	这	公爵	德	-	.

弗勒里枢机主教和热斯弗尔公爵。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [mæs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['tʃæp(ə)l] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ,

From	them	,	I	went	to	mass	in	the	King's	Chapel	;	and	after	that	,
从	他们	,	我	去	到	大量的	在	这	国王学院	教堂	;	和	后	那	,

之后，我去国王礼拜堂做弥撒；然后，

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [vɛə'sai] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['mɔːrtəli] [ə'fendɪd] ,

I	called	on	a	lady	of	Versailles	whom	I	had	mortally	offended	,
我	称为	在	一个	女士	的	凡尔赛	谁	我	有	致命的	被冒犯了	,

我拜访了一位凡尔赛宫的女士，我曾深深地得罪了她。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

for	the	purpose	of	making	my	peace	with	her	.
为了	这	目的	的	制作	我的	和平	和	她	.

为了与她和解。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː]['æŋgrəli] [ɪ'nʌf] .

She	received	me	angrily	enough	.
她	已收到	我	愤怒地	足够的	.

她当时对我非常生气。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ'self] , [bʌt; bət][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər]

I	told	her	I	had	not	come	to	justify	myself	,	but	to	ask	her
我	讲述	她	我	有	不是	来	到	证明合法	我	,	但	到	问	她

['pɑːrd(ə)n] .

pardon	.
赦免	.

我告诉她，我来不是为了向她辩解，而是为了请求她的原谅。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['græntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ['hæpi] .

If	she	granted	it	,	she	would	send	me	away	happy	.
如果	她	的确	它	,	她	会	发送	我	离开	快乐的	.

如果她同意了，她会让我开心地离开。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild] , ['prɑːvɪdəns] [wʊd] ['prɑːbəbli][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

If	she	declined	to	be	reconciled	,	Providence	would	probably	be	satisfied	with
如果	她	拒绝	到	是	和解	,	普罗维登斯	会	大概	是	使满意	和

[maɪ] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

my	submission	,
我的	提交	,

如果她拒绝和解，上帝大概会接受我的提议。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l] .

but	certainly	not	with	her	refusal	.
但	当然	不是	和	她	拒绝	.

但她的拒绝绝对不是问题所在。

[ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

She	felt	the	force	of	this	argument	;	and	we	made	it	up	on	the	spot	.
她	毛毡	这	力量	的	这	争论	;	和	我们	制成	它	向上	在	这	点	.

她感受到了这个论点的力度；于是我们当场就把它编成了一个方案。

[aɪ][left] [vɛə'saɪ] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ;

I	left	Versailles	immediately	afterwards	,	without	taking	anything	to	eat	;
我	左边	凡尔赛	立即地	然后	,	没有	采取	任何事物	到	吃	;

我随后立即离开了凡尔赛宫，什么也没带。

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv][hjuː'mɪləti] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [pər'fɔːrmd] ['biːɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [miːl]

the	act	of	humility	which	I	had	just	performed	being	as	good	as	a	meal
这	行为	的	谦逊	哪个	我	有	只是	执行	存在	作为	好的	作为	一个	一顿饭

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我刚才表现出的谦卑之举，对我来说就像一顿美餐。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [seɪnt] [pɝ'pɛtʃuːə][æt; ət]

Towards	evening	,	I	entered	the	house	of	the	Community	of	Saint	Perpetua	at
向	晚上	,	我	进入	这	房子	的	这	社区	的	圣	佩尔佩图阿	在

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

傍晚时分，我进入了巴黎圣佩尔佩图阿修女会的会所。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	had	ordered	a	little	room	to	be	furnished	there	for	me	,
我	有	订购	一个	小的	房间	到	是	提供	那里	为了	我	,

我订了一间小房间，要在那里给我布置家具。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['wɜːrldli] [ɪ'fekts] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,

until	the	inventory	of	my	worldly	effects	was	completed	,
直到	这	存货	的	我的	世俗	效果	曾是	完全的	,

直到我的全部家当清点完毕为止

[ænd; ənd][ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd] [kən'kluːd] [maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

and	until	I	could	conclude	my	arrangements	for	entering	a	convent	.
和	直到	我	可以	结束	我的	安排	为了	进入	一个	修道院	.

直到我完成进入修道院的安排。

[ɑːn][fɜːrst] [ɪn'stɔːlɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgri] [æt; ət][læst] ,

On	first	installing	myself	,	I	began	to	feel	hungry	at	last	,
在	第一的	安装	我	,	我	开始	到	感觉	饥饿的	在	最后的	,

安顿好自己之后，我终于开始感到饿了。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] [su:'pɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] ['sʌpər]

and	begged	the	Superior	of	the	Community	to	give	me	for	supper
和	乞求	这	优越的	的	这	社区	到	给	我	为了	晚餐

['eniθɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

anything	that	remained	from	the	dinner	of	the	house	.
任何事物	那	剩余	从	这	晚餐	的	这	房子	.

我恳求修道院院长把院子里剩下的晚餐给我当晚饭。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stu:d] [kɑ:rp] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [i:t] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

They	had	nothing	but	a	little	stewed	carp	,	of	which	I	eat	with	an
他们	有	没有什么	但	一个	小的	炖	鲤鱼	,	的	哪个	我	吃	和	一个

['eksələnt] ['æpɪtaɪt] .

excellent	appetite	.
出色的	食欲	.

他们只有一点炖鲤鱼，但我却吃得津津有味。

['mɑ:rvələs] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ,

Marvellous	to	relate	,
奇妙	到	涉及	,

讲述起来真是妙不可言，

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] ['stʌmək] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pæst] [θri:]

although	I	had	been	able	to	keep	nothing	on	my	stomach	for	the	past	three
虽然	我	有	到过	有能力的	到	保持	没有什么	在	我的	胃	为了	这	过去的	三

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

虽然过去三个月我一直都能吃得下任何东西，

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dredfəli] [sɪk] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raɪs] [su:p] [ɑ:n] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ,

although	I	had	been	dreadfully	sick	after	a	little	rice	soup	on	the	evening	before	,
虽然	我	有	到过	极其糟糕	生病的	后	一个	小的	米	汤	在	这	晚上	前	,

虽然前一天晚上我喝了一点米汤后就病得很厉害，

[ðə; ði] [stu:d] [kɑ:rp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstərhʊd] [ʌv; əv] [seɪnt] [pɝ'pɛtʃu:ə] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [nʌts]

the	stewed	carp	of	the	sisterhood	of	Saint	Perpetua	,	with	some	nuts
这	炖	鲤鱼	的	这	姐妹情谊	的	圣	佩尔佩图阿	,	和	一些	坚果

['æftərwərdz] [fɔ:r; fər] [dɪ'zɜ:rt] ,

afterwards	for	dessert	,
然后	为了	甜点	,

圣佩尔佩图阿修女会的炖鲤鱼，餐后甜点是一些坚果。

[ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ['tʃɑ:rmɪŋli] , [ænd; ənd] [aɪ] [slept] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ['æftərwərdz] [æz; əz]

agreed	with	me	charmingly	,	and	I	slept	all	through	the	night	afterwards	as
同意	和	我	迷人地	,	和	我	睡着了	全部	通过	这	夜晚	然后	作为

['pi:sfəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

peacefully	as	a	child	!
和平地	作为	一个	孩子	!

他欣然同意了我的观点，之后我像个孩子一样安稳地睡了一整夜！

[wen] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'taɪərmənt] [bɪ'keɪm] ['pʌblɪk] , [ˌaɪ 'ti:] [ɔ'keɪʒənd] [greɪt] [tɔ:k] [ɪn] ['pærɪs] .

When	the	news	of	my	retirement	became	public	,	it	occasioned	great	talk	in	Paris	.
什么时候	这	消息	的	我的	退休	成为	民众	,	它	引发	伟大的	讲话	在	巴黎	.

当我宣布退休的消息传开后，在巴黎引起了热议。

['veriəs] ['pi:p(ə)l] [ə'saɪnd] ['veriəs] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kɔ:rs] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] .

Various	people	assigned	various	reasons	for	the	strange	course	that	I	had	taken	.
各种各样的	人们	分配	各种各样的	原因	为了	这	奇怪的	课程	那	我	有	已采取	.

对于我所采取的这种奇怪的做法，人们给出了各种各样的解释。

['noʊbɑ:di] , [haʊ'evər] ,
Nobody , **however** ,
无人 , 然而 ,

然而，没有人

[bi'li:vd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ([aɪ][wʌz; wəz] [ðen]
believed **that** **I** **had** **quitted** **the** **world** **in** **the** **prime** **of** **my** **life** **(** **I** **was** **then**
相信 那 我 有 辞职 这 世界 在 这 主要的 的 我的 生活 (我 曾是 然后
['θɜ:rti] - [wʌn] ['jɪrz] [oʊld]) ,
thirty **-** **one** **years** **old** **)** **,**
三十 - 一 年 老的) ,

我当时以为自己正值壮年就退出了这个世界（那时我31岁），

['nevər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
never **to** **return** **to** **it** **again** **.**
绝不 到 返回 到 它 再次 .

再也不会回去了。

['mi:nwaɪl] , [maɪ] ['ɪnvəntɔ:ri] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][maɪ] [gʊdz] [wɜ:r; wər][soʊld] .
Meanwhile **,** **my** **inventory** **was** **finished** **and** **my** **goods** **were** **sold** **.**
同时 , 我的 存货 曾是 完成的 和 我的 商品 是 卖 .

与此同时，我的库存盘点完毕，货物也已售出。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [sent] [ə; eɪ] ['letər] , [en'tri:tɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌri:kən'sɪdər] [maɪ][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .
One **of** **my** **friends** **sent** **a** **letter** **,** **entreating** **me** **to** **reconsider** **my** **determination** **.**
一 的 我的 朋友们 发送 一个 信 , 恳求 我 到 重新考虑 我的 决心 .

我的一位朋友写信来，恳求我重新考虑我的决定。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .
My **mind** **was** **made** **up** **,** **and** **I** **wrote** **to** **say** **so** **.**
我的 头脑 曾是 制成 向上 , 和 我 写道 到 说 所以 .

我已经下定决心，并写信说明了这一点。

[wen] [maɪ] [gʊdz] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [soʊld] ,
When **my** **goods** **had** **been** **all** **sold** **,**
什么时候 我的 商品 有 到过 全部 卖 ,

当我的货物全部售罄后，

[aɪ] [left] ['pærɪs] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ˌɪnkɑ:g'ni:toʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑ:rlər] - ['bɔ:rdər] [ɪn] [ðə; ði]
I **left** **Paris** **to** **go** **and** **live** **incognito** **as** **a** **parlour** **-** **boarder** **in** **the**
我 左边 巴黎 到 去 和 居住 隐姓埋名 作为 一个 客厅 - 边境 在 这
['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['\\:sjjlain,-lin,-sə-] [nʌnz] [ʌv; əv] - .
Convent **of** **the** **Ursuline** **nuns** **of** **Pondevaux** **.**
修道院 的 这 乌尔苏拉 修女 的 - .

我离开巴黎，隐姓埋名地到蓬德沃的乌尔苏拉修女修道院做寄宿生。

[hɪr] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [traɪ] [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ə'su:md]
Here **I** **wished** **to** **try** **the** **mode** **of** **life** **for** **a** **little** **while** **before** **I** **assumed**
这里 我 希望 到 尝试 这 模式 的 生活 为了 一个 小的 尽管 前 我 假定
[ðə; ði] ['sɪriəs] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] .
the **serious** **responsibility** **of** **taking** **the** **veil** **.**
这 严肃的 责任 的 采取 这 面纱 .

在这里，我希望在正式承担起戴面纱的重任之前，先体验一下这种生活方式。

[aɪ] [nu:] [maɪ] [oʊn] ['kærəktər] — [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['ɜ:rli] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['toʊt(ə)l] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,
I **knew** **my** **own** **character** **—** **I** **remembered** **my** **early** **horror** **of** **total** **seclusion** **,**
我 知道 我的 自己的 特点 — 我 记得 我的 早期的 恐怖 的 全部的 隔离 ,

我了解自己的性格——我记得小时候我多么害怕完全与世隔绝，

[ænd; ənd][maɪ] [ɪn'vetərət] [dɪs'laɪk][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['oʊnli] ; [ænd; ənd] , [mu:vd] [baɪ]

and	my	inveterate	dislike	to	the	company	of	women	only	;	and	,	moved	by
和	我的	根深蒂固	不喜欢	到	这	公司	的	女性	仅有的	;	和	,	已搬	经过

[ði:z] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

these	considerations	,
这些	考虑因素	,

而且我天生厌恶只与女性交往；并且，出于这些考虑，

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɜ:rst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][step] ,

I	resolved	,	now	that	I	had	taken	the	first	important	step	,
我	已解决	,	现在	那	我	有	已采取	这	第一的	重要的	步	,

我下定决心，既然我已经迈出了这重要的一步，

[tu:; tə][proʊ'si:d][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər][wɪð; wɪθ] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

to	proceed	in	the	future	with	caution	.
到	继续	在	这	未来	和	警告	.

今后行事要谨慎。

[ðə; ði] [nʌnz] [ʌv; əv] - [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndnəs] .

The	nuns	of	Pondevaux	received	me	among	them	with	great	kindness	.
这	修女	的	-	已收到	我	之中	他们	和	伟大的	仁慈	.

庞德沃修道院的修女们非常热情地接待了我。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] , [wɪtʃ] [aɪ] [pa:'tiʃənd] [ɔ:f]['ɪntu:] [θri:] [smɔ:l] [wʌnz] .

They	gave	me	a	large	room	,	which	I	partitioned	off	into	three	small	ones	.
他们	给予	我	一个	大的	房间	,	哪个	我	分区	离开	进入	三	小的	一个	.

他们给了我一个大房间，我把它隔成了三个小房间。

[aɪ] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði]['paɪəs]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

I	assisted	at	all	the	pious	exercises	of	the	place	.
我	协助	在	全部	这	虔诚的	练习	的	这	地方	.

我参与了那里所有的宗教活动。

[di'si:vd] [baɪ][maɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][maɪ] [plʌmp] ['fɪgjər] ,

Deceived	by	my	fashionable	appearance	and	my	plump	figure	,
受骗	经过	我的	时髦	外貌	和	我的	丰满	数字	,

被我时髦的外表和丰满的身材所蒙蔽，

[ðə; ði] [gʊd] [nʌnz] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] .

the	good	nuns	treated	me	as	if	I	was	a	person	of	high	distinction	.
这	好的	修女	治疗	我	作为	如果	我	曾是	一个	人	的	高的	区别	.

善良的修女们待我如同贵人一般。

[ðɪs] [ə'flɪktɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndi'si:vd] [ðem; ðəm] .

This	afflicted	me	,	and	I	undeceived	them	.
这	受苦的	我	,	和	我	悄	他们	.

这件事让我感到痛苦，于是我向他们揭穿了真相。

[wen] [ðeɪ] [nu:] [hu:] [aɪ] ['ri:əli] [wʌz; wəz] , [ðeɪ] ['oʊnli] [bɪ'heɪvd] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [stɪl]

When	they	knew	who	I	really	was	,	they	only	behaved	towards	me	with	still
什么时候	他们	知道	WHO	我	真的	曾是	,	他们	仅有的	表现	向	我	和	仍然

['greɪtər] ['kaɪndnəs] .

greater	kindness	.
更大的	仁慈	.

当他们知道我的真实身份后，反而对我更加友善了。

[aɪ] [pæst] [maɪ][taɪm][ɪn] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] , [ænd; ənd][led][ðə; ði]['kwaɪətəst] ,

I	passed	my	time	in	reading	and	praying	,	and	led	the	quietest	,
我	通过了	我的	时间	在	阅读	和	祈祷	,	和	引领	这	最安静	,

我把时间花在阅读和祈祷上，并带领最安静的.....

[swiːtəst] [laɪf][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] .

sweetest	life	it	is	possible	to	conceive	.
最甜美的	生活	它	是	可能的	到	构想	.

这是你能想象到的最美好的生活。

['æftər][ten] [mʌnθs] - ['soʊdʒɜːrn][æt; ət] - , [aɪ] [went] [tuː; tə]['laɪənz] ,

After	ten	months	'	sojourn	at	Pondevaux	,	I	went	to	Lyons	,
后	十	几个月	-	旅居	在	-	,	我	去	到	莱昂斯	,

在庞德沃待了十个月后，我去了里昂。

[ænd; ənd] ['entərd] ([stɪl] [æz; əz] ['pɑːrlər] - ['bɔːrdər] ['oʊnli]) [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ,

and	entered	(	still	as	parlour	-	boarder	only	)	the	House	of	Anticaille	,
和	进入	(	仍然	作为	客厅	-	边境	仅有的	)	这	房子	的	-	,

于是他进入了安提卡耶府邸（仍然只是个寄宿生），

['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [nʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [seɪnt] ['meri] .

occupied	by	the	nuns	of	the	Order	of	Saint	Mary	.
占领	经过	这	修女	的	这	命令	的	圣	玛丽	.

由圣母修女会的修女们居住。

[hɪr] , [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][də'rektər][ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ðæt]

Here	,	I	enjoyed	the	advantage	of	having	for	director	of	my	conscience	that
这里	,	我	享受	这	优势	的	拥有	为了	导演	的	我的	良心	那

['hoʊli][mæn] , ['fɑːðər] [dɪ'voʊ] .

holy	man	,	Father	Deveaux	.
圣	男人	,	父亲	德沃	.

在这里，我很幸运地有德沃神父这位圣人担任我的良心导师。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] ,

He	belonged	to	the	Order	of	the	Jesuits	;	and	he	was	good	enough	,
他	属于	到	这	命令	的	这	耶稣会士	;	和	他	曾是	好的	足够的	,

他隶属于耶稣会；而且他为人还算不错。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][əd'vaɪs] ,

when	I	first	asked	him	for	advice	,
什么时候	我	第一的	问	他	为了	建议	,

我第一次向他寻求建议时，

[tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][get] [ʌp][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [prerz]

to	suggest	that	I	should	get	up	at	eleven	o'clock	at	night	to	say	my	prayers
到	建议	那	我	应该	得到	向上	在	十一	点钟	在	夜晚	到	说	我的	祈祷

,

,

,

建议我晚上十一点起床做祷告，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [əb'zɔːrbd] [ɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] .

and	should	remain	absorbed	in	devotion	until	midnight	.
和	应该	保持	吸收	在	虔诚	直到	午夜	.

并应全神贯注于祈祷，直至午夜。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] ['seɪntli] ['pɜːrs(ə)n] ,

In	obedience	to	the	directions	of	this	saintly	person	,
在	服从	到	这	方向	的	这	圣洁的	人	,

遵照这位圣人的指示，

[aɪ] [kept] [maɪ'self] [ə'weɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

I	kept	myself	awake	as	well	as	I	could	till	eleven	o'clock	.
我	保留	我	醒	作为	出色地	作为	我	可以	直到	十一	点钟	.

我努力保持清醒，直到晚上十一点。

[aɪ] [ðen] [gɑːt][ɑːn][maɪ] [niːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɜːrvər] , [ænd; ənd][aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	then	got	on	my	knees	with	great	fervour	,	and	I	blush	to	confess	it	,
我	然后	得到	在	我的	膝盖	和	伟大的	热情	,	和	我	脸红	到	承认	它	,

然后我满怀热情地跪了下来，现在我羞于承认这一点。

[ɪ'miːdiətli] [fel] [æz; əz][fæst] [ə'sliːp] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] .

immediately	fell	as	fast	asleep	as	a	dormouse	.
立即地	跌倒	作为	快速地	睡着了	作为	一个	睡鼠	.

立刻像睡鼠一样迅速睡着了。

[ðɪs] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] ['sevrəl] [naɪts] ,

This	went	on	for	several	nights	,
这	去	在	为了	一些	夜晚	,

这种情况持续了好几个晚上。

[wen] ['fɑːðər] [dɪ'voʊ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['mɪdnaɪt] [dɪ'voʊʃənz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

when	Father	Deveaux	finding	that	my	midnight	devotions	were	rather	too	much	for
什么时候	父亲	德沃	寻找	那	我的	午夜	虔诚	是	相当	也	很多	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当德沃神父发现我午夜的祈祷对我来说负担太重时，

[wʌz; wəz][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [ə'nʌðər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['paɪəs]['eksərsaɪz] ,

was	so	obliging	as	to	prescribe	another	species	of	pious	exercise	,
曾是	所以	乐于助人	作为	到	规定	其他	物种	的	虔诚的	锻炼	,

他非常热心地建议进行另一种虔诚的修行方式。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

in	a	letter	which	he	wrote	to	me	with	his	own	hand	.
在	一个	信	哪个	他	写道	到	我	和	他的	自己的	手	.

在他亲笔写给我的一封信中。

[ðə; ði]['hoʊli]['fɑːðər] , ['æftər] ['diːpli] [rɪ'grɛtɪŋ] [maɪ][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] ,

The	holy	father	,	after	deeply	regretting	my	inability	to	keep	awake	,
这	圣	父亲	,	后	深	后悔	我的	无力	到	保持	醒	,

教宗在对我无法保持清醒深感遗憾之后，

[ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [ækt][ʌv; əv] ['penɪtəns] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]

informed	me	that	he	had	a	new	act	of	penitence	to	suggest	to	me	by
知情的	我	那	他	有	一个	新的	行为	的	忏悔	到	建议	到	我	经过

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [stɪl] [hoʊp][tuː; tə]['ekspieɪt][maɪ][sɪnz] .

the	performance	of	which	I	might	still	hope	to	expiate	my	sins	.
这	表现	的	哪个	我	可能	仍然	希望	到	赎罪	我的	罪孽	.

他告诉我，他有一个新的忏悔行为建议我去做，通过这种行为我或许还能赎清我的罪过。

[hiː; hi] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [tɜːrmz] , [əd'vaɪzd][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]

He	then	,	in	the	plainest	terms	,	advised	me	to	have	recourse	to	the
他	然后	,	在	这	最朴素的	条款	,	建议	我	到	有	追索权	到	这

['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [ˌflædʒə'leɪʃn] ,

discipline	of	flagellation	,
纪律	的	鞭毛	,

然后，他直截了当地建议我接受鞭笞这种惩戒方式。

['evri] ['fraɪdeɪ] ,

every	Friday	,
每一个	星期五	,

每周五，

['juːzɪŋ][ðə; ði][kæt] - [oʊ] - - [naɪn] - [teɪlz][ɑːn][maɪ] [ber] ['ʃəuldəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm]
using the cat - o ' - nine - tails on my bare shoulders for the length of time
使用 这 猫 - o - - 九 - 尾巴 在 我的 裸 肩膀 为了 这 长度 的 时间
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ][ˌmɪzə'reəri] .
that it would take to repeat a Miserere .
那 它 会 拿 到 重复 一个 求主垂怜 .

用九尾鞭抽打我裸露的肩膀，时间长到足以念完一遍《求主垂怜经》。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,
In conclusion ,
在 结论 ,

综上所述，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [nʌnz] [ʌv; əv] - [wʊd] ['prɑːbəbli] [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði]
he informed me that the nuns of Anticaille would probably lend me the
他 知情的 我 那 这 修女 的 - 会 大概 借 我 这
['nesəseri] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˌflædʒə'leɪʃn] ;
necessary instrument of flagellation ;
必要的 乐器 的 鞭毛 ;

他告诉我，安提卡耶修道院的修女们可能会借给我必要的鞭笞工具；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ] [meɪd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
but , if they made any difficulty about it ,
但 , 如果 他们 制成 任何 困难 关于 它 ,

但是，如果他们对此有任何异议，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bə'nevələntli] ['redi] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['speʃ(ə)l][kæt] -
he was benevolently ready to furnish me with a new and special cat -
他 曾是 仁慈地 准备好 到 提供 我 和 一个 新的 和 特别的 猫 -
[oʊ] - - [naɪn] - [teɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .
o ' - nine - tails of his own making .
o - - 九 - 尾巴 的 他的 自己的 制作 .

他好心地准备给我提供一条他自己制作的全新且特殊的九尾鞭。

['nevər] [wʌz; wəz] ['wʊmən] [mɔːr] [ə'meɪzd] [ɔːr] [mɔːr] ['æŋgri][ðæn; ðən][aɪ] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [riːd] [ðɪs]
Never was woman more amazed or more angry than I , when I first read this
绝不 曾是 女士 更多的 惊叹 或者 更多的 生气的 比 我 , 什么时候 我 第一的 读 这
['letər] .
letter .
信 .

当我第一次读到这封信时，我感到无比震惊和愤怒，这是我见过的最震惊、最愤怒的女人。

“ [wʌt] ! ” [kraɪd][aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , “ [dʌz] [ðɪs] [mæn] ['sɪriəsli] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə] [læʃ] [maɪ]
“ What ! ” cried I to myself , “ does this man seriously recommend me to lash my
“ 什么 ! ” 哭 我 到 我 , “ 做 这 男人 严重地 推荐 我 到 睫毛 我的
[oʊn] ['ʃəuldəz] ?
own shoulders ?
自己的 肩膀 ?

“什么！”我惊呼道，“这个人竟然建议我鞭打自己的肩膀？”

[dʒʌst] ['hev(ə)n] , [wʌt] [ɪm'pɜːrtnəns] !
Just Heaven , what impertinence !
只是 天堂 , 什么 无礼 !

天哪，这简直是岂有此理！

[ænd; ənd] [jet] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][maɪ]['duːti][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
And yet , is it not my duty to put up with it ?
和 然而 , 是 它 不是 我的 责任 到 放 向上 和 它 ?

难道我没有义务忍受这一切吗？

[dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [ə'pærənt] ['ɪnsələns] [proʊ'siːd][frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli][mæn] ?

Does	**not**	**this**	**apparent**	**insolence**	**proceed**	**from**	**the**	**pen**	**of**	**a**	**holy**	**man**	**?**
做	不是	这	明显	傲慢	继续	从	这	笔	的	一个	圣	男人	?

难道这种明显的傲慢之言不是出自一位圣人的笔下吗?

[ɪf] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə][flɑːg][maɪ] ['wɪkɪdnəs] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

If	**he**	**tells**	**me**	**to**	**flog**	**my**	**wickedness**	**out**	**of**	**me**	**,**
如果	他	讲述	我	到	鞭打	我的	邪恶	出去	的	我	,

如果他叫我鞭打自己，除去心中的罪恶，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][maɪ]['baʊndən]['duːti][tuː; tə][leɪ][ɑːn][ðə; ði] [skɜːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] [ɪ'miːdiətli]

is	**it**	**not**	**my**	**bounden**	**duty**	**to**	**lay**	**on**	**the**	**scourge**	**with**	**all**	**my**	**might**	**immediately**
是	它	不是	我的	邦登	责任	到	躺	在	这	祸害	和	全部	我的	可能	立即地

?

?
?

难道我不是义不容辞的责任，要立即竭尽全力镇压这场灾难吗?

['sɪnər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Sinner	**that**	**I**	**am**	**!**
罪人	那	我	是	!

我真是个罪人!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [rɪ'mɔːrsfəli] [ʌv; əv][maɪ] [plʌmp] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmplz] [ɑːn][maɪ] [bæk]

I	**am**	**thinking**	**remorsefully**	**of**	**my**	**plump**	**shoulders**	**and**	**the**	**dimples**	**on**	**my**	**back**
我	是	思维	懊悔地	的	我的	丰满	肩膀	和	这	酒窝	在	我的	后退

,

,
,

我懊恼地想着我丰满的肩膀和背上的酒窝。

[wen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][kæt] - [oʊ] - - [naɪn] - [teɪlz]

when	**I**	**ought**	**to**	**be**	**thinking**	**of**	**nothing**	**but**	**the**	**cat**	**-**	**o**	**'**	**-**	**nine**	**-**	**tails**
什么时候	我	应该	到	是	思维	的	没有什么	但	这	猫	-	o	-	-	九	-	尾巴

[ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['fɑːðər] [dɪ'voʊ] ?

and	**obedience**	**to**	**Father**	**Deveaux**	**?**
和	服从	到	父亲	德沃	?

我本应该满脑子想的只有九尾鞭和对德沃神父的服从，却偏偏想着这些?

" [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [suːn] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['wɑːntɪd][æt; ət][fɜːrst] .

"	**These**	**reflections**	**soon**	**gave**	**me**	**the**	**resolution**	**which**	**I**	**had**	**wanted**	**at**	**first**	**.**
"	这些	反思	很快	给予	我	这	解决	哪个	我	有	通缉	在	第一的	.

"这些思考很快让我得到了我最初想要的答案。"

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [nʌnz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˌflædʒə'leɪʃn] ;

I	**was**	**ashamed**	**to**	**ask**	**the**	**nuns**	**for**	**an**	**instrument**	**of**	**flagellation**	**;**
我	曾是	羞愧	到	问	这	修女	为了	一个	乐器	的	鞭毛	;

我不好意思向修女们要鞭笞器具;

[soʊ][aɪ] [meɪd] [wʌn][fɔːr; fər][maɪ'self][ʌv; əv] [staʊt] [kɔːrd] , ['pɪtiləsli] ['nɑːtɪd] [æt; ət] ['veri] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz]

so	**I**	**made**	**one**	**for**	**myself**	**of**	**stout**	**cord**	**,**	**pitilessly**	**knotted**	**at**	**very**	**short**	**intervals**
所以	我	制成	一	为了	我	的	肥硕	绳索	,	无情地	打结的	在	非常	短的	间隔

.

:
:

于是我用粗绳给自己做了一个，毫不留情地以很短的间隔打了个结。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] [waɪl] [ðə; ði] [nʌnz] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [prer] , [ʌn'kʌvərd] [maɪ]
This **done** **,** **I** **shut** **myself** **up** **while** **the** **nuns** **were** **at** **prayer** **,** **uncovered** **my**
这 完毕 , 我 关闭 我 向上 尽管 这 修女 是 在 祷告 , 裸露 我的
['ʃəuldəz] ,
shoulders **,**
肩膀 ,

事情办妥后，趁着修女们祈祷的时候，我把自己关了起来，露出了肩膀。

[ænd; ənd] [reɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['læʃɪz] [ɑ:n] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv] [maɪ]
and **rained** **such** **a** **shower** **of** **lashes** **on** **them** **,** **in** **the** **first** **fervour** **of** **my**
和 下雨了 这样的 一个 淋浴 的 睫毛 在 他们 , 在 这 第一的 热情 的 我的
['nu:li] - [ə'weɪkənd] [zi:l] ,
newly **-** **awakened** **zeal** **,**
新 - 觉醒 热情 ,

我怒火中烧，第一时间就向他们倾泻了如雨般的鞭笞。

[ðæt] [aɪ] ['ferli] [flo:gɪd] [maɪ'self] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] , [flæt] [ɑ:n] [maɪ] [noʊz] ,
that **I** **fairly** **flogged** **myself** **down** **on** **the** **ground** **,** **flat** **on** **my** **nose** **,**
那 我 相当 鞭打 我 向下 在 这 地面 , 平坦的 在 我的 鼻子 ,

我几乎是把自己摔倒在地，鼻子朝下栽在了地上。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪzə'reəri] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [laɪnz]
before **I** **had** **repeated** **more** **of** **the** **Miserere** **than** **the** **first** **two** **or** **three** **lines**
前 我 有 重复 更多的 的 这 求主垂怜 比 这 第一的 二 或者 三 线条
.
:
·

之前我背诵《求主垂怜经》时，只背诵了开头两三行。

[aɪ] [bɜ:rst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] ,
I **burst** **out** **crying** **,**
我 爆裂 出去 哭泣 ,

我突然嚎啕大哭起来，

['ʃedɪŋ] [terz] [ʌv; əv] [spaɪt] [ə'genst] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃedɪŋ] [terz]
shedding **tears** **of** **spite** **against** **myself** **when** **I** **ought** **to** **have** **been** **shedding** **tears**
脱落 眼泪 的 尽管如此 反对 我 什么时候 我 应该 到 有 到过 脱落 眼泪
[ʌv; əv] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [dɪ'voʊ] .
of **devotional** **gratitude** **for** **the** **kindness** **of** **Father** **Deveaux** **.**
的 灵修 感激 为了 这 仁慈 的 父亲 德沃 .

我本该为德沃神父的仁慈而流下虔诚的感激之泪，却反而为自己流下了怨恨的泪水。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] ['nevər] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] ,
All **through** **the** **night** **I** **never** **closed** **my** **eyes** **,**
全部 通过 这 夜晚 我 绝不 关闭 我的 眼睛 ,

整夜我都没闭上眼睛，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [pʊr] ['ʃəuldəz] ([wʌns] [soʊ] ['dʒen(ə)rəli] [əd'maɪəd] [fɔ:r; fər]
and **in** **the** **morning** **I** **found** **my** **poor** **shoulders** **(** **once** **so** **generally** **admired** **for**
和 在 这 早晨 我 成立 我的 贫穷的 肩膀 (一次 所以 一般来说 钦佩 为了
[ðer; ðər] ['waɪtnəs]) [straɪpt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] .
their **whiteness** **)** **striped** **with** **all** **the** **colours** **of** **the** **rainbow** **.**
他们的 白人) 有条纹的 和 全部 这 颜色 的 这 彩虹 .

早上起来，我发现我可怜的肩膀（曾经因为白皙而备受赞赏）布满了彩虹的各种颜色。

[ðə; ði] [saɪt] [θru:] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [prə'feinli] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] [waɪl] [aɪ]
The **sight** **threw** **me** **into** **a** **passion** **,** **and** **I** **profanely** **said** **to** **myself** **while** **I**
这 视线 扔 我 进入 一个 热情 , 和 我 亵渎地 说 到 我 尽管 我
[wʌz; wəz] ['dresɪŋ] ,
was **dressing** **,**
曾是 敷料 ,

眼前的景象让我怒火中烧，我一边穿衣服一边自言自语道：

“ [ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ] [siː] ['fɑːðər] [dɪ'voʊ] , [aɪ][wɪl] [gɪv] [maɪ] [tʌŋ] [fʊl] [swɪŋ] ,
“ The next time I see Father Deveaux , I will give my tongue full swing ,
“ 这 下一个 时间 我 看 父亲 德沃 , 我 将要 给 我的 舌头 满的 摇摆 ,

“下次见到德沃神父，我一定要好好教训他一顿。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli][mæn][stænd][ɑːn][end][wɪð; wɪθ] ['terər] !
and make the hair of that holy man stand on end with terror !
和 制作 这 头发 的 那 圣 男人 站立 在 结尾 和 恐怖 !

吓得那位圣人的头发都竖起来了！

” [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftərwərdz] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,
” A few hours afterwards , he came to the convent ,
” 一个 很少 小时 然后 , 他 来了 到 这 修道院 ,

几个小时后，他来到了修道院。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][meltid] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and all my resolution melted away at the sight of him .
和 全部 我的 解决 融化 离开 在 这 视线 的 他 .

看到他，我所有的决心都烟消云散了。

[hɪz; ɪz][ɪm'poʊzɪŋ] [ɪk'stɪrɪər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['hʌmbli]
His imposing exterior had such an effect on me that I could only humbly
他的 气势磅礴 外部的 有 这样的 一个 影响 在 我 那 我 可以 仅有的 谦卑地
[ɪn'triːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [in'daitɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [ˌflædʒə'leɪʃn] [ɑːn][maɪ'self] .
entreat him to excuse me from indicting a second flagellation on myself .
恳求 他 到 原谅 我 从 起诉 一个 第二 鞭毛 在 我 .

他威严的外表对我产生了如此大的影响，以至于我只能卑躬屈膝地恳求他饶恕我，免得我再遭受第二次鞭笞之苦。

[hiː; hi] [smaɪld] , [bi'nignəntli] , [ænd; ənd] ['græntɪd] [maɪ] [rɪ'kwest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪntli] [ˌeɪmiə'bɪləti] .
He smiled , benignantly , and granted my request with a saintly amiability .
他 微笑 , 仁慈地 , 和 的确 我的 要求 和 一个 圣洁的 和蔼 .

他面带和蔼的微笑，以圣人般的亲切态度答应了我的请求。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][kæt] - [oʊ] - - [naɪn] - [teɪlz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,
“ Give me the cat - o ' - nine - tails , ” he said , in conclusion ,
“ 给 我 这 猫 - o - - 九 - 尾巴 , ” 他 说 , 在 结论 ,

“把九尾鞭给我，”他最后说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
“ and I will keep it for you till you ask me for it again .
“ 和 我 将要 保持 它 为了 你 直到 你 问 我 为了 它 再次 .

“我会帮你保管，直到你再次向我索要为止。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [dɪr] [tʃaɪld] — [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər]
You are sure to ask for it again , dear child — to ask for it on your
你 是 当然 到 问 为了 它 再次 , 亲爱的 孩子 — 到 问 为了 它 在 你的
[bendɪd] [niːz] !
bended knees !
弯曲 膝盖 !

亲爱的孩子，你一定会再次提出这个要求——跪下来向上帝祈求！

” ['paɪəs][ænd; ənd] [prə'fetɪk] [mæn] !
” Pious and prophetic man !
” 虔诚的 和 预言 男人 !

“虔诚而有远见的人！”

[bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm] [truː] .
Before many days had passed his words came true .
前 许多 天 有 通过了 他的 字 来了 真的 .

没过几天，他的话就应验了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'sistid] [sɪ'vɪrli] [ɪn] ['ɔːrdərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][flɑːg][maɪ'self] ,

If	he	had	persisted	severely	in	ordering	me	to	flog	myself	,
如果	他	有	持续	严重	在	订购	我	到	鞭打	我	,

如果他坚持严厉地命令我鞭打自己，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'poʊzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mʌnθs] [tə'geðər] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

I	might	have	opposed	him	for	months	together	;	but	,	as	it	was	,
我	可能	有	反对	他	为了	几个月	一起	;	但	,	作为	它	曾是	,

我本可以和他对抗几个月；但是，事实是，

[huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [hiː; hi] [ʃoʊd] [tɔːrdz] [maɪ] ['wiːknəs] ?

who	could	resist	the	amiable	indulgence	he	showed	towards	my	weakness	?
WHO	可以	抵抗	这	可亲	放纵	他	显示	向	我的	弱点	?

谁能抵挡住他对我的弱点所表现出的那种和蔼宽容呢?

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ['æftər][maɪ] ['ɪntərvjuː] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

The	very	next	day	after	my	interview	,	I	began	to	feel	ashamed	of	my	own
这	非常	下一个	天	后	我的	面试	,	我	开始	到	感觉	羞愧	的	我的	自己的

['kaʊərdɪs] ;

cowardice	;
怯懦	;

面试后的第二天，我就开始为自己的怯懦感到羞愧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [aɪ] [went] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] , [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

and	the	day	after	that	I	went	down	on	my	knees	,	exactly	as	he	had
和	这	天	后	那	我	去	向下	在	我的	膝盖	,	确切地	作为	他	有

[prɪ'dɪktɪd] ,

predicted	,
预测	,

第二天，我果然像他预言的那样跪了下来。

[ænd; ənd] [sed] , “ ['fɑːðər] [dɪ'voʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ][kæt] - [oʊ] - - [naɪn] - [teɪlz] .

and	said	,	“	Father	Deveaux	,	give	me	back	my	cat	-	o	'	-	nine	-	tails	.
和	说	,	“	父亲	德沃	,	给	我	后退	我的	猫	-	o	-	-	九	-	尾巴	.

他说：“德沃神父，把我的九尾鞭还给我。”

” [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['tʃɪrfəli] [ˌʌndər'went] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [ˌflædʒə'leɪʃn] ,

”	From	that	time	I	cheerfully	underwent	the	discipline	of	flagellation	,
”	从	那	时间	我	愉快地	经历了	这	纪律	的	鞭毛	,

“从那时起，我欣然接受了鞭笞的惩罚。”

['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['regjələr] ['meθəd] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] , [ænd; ənd]

learning	the	regular	method	of	practising	it	from	the	sisterhood	,	and
学习	这	常规的	方法	的	练习	它	从	这	姐妹情谊	,	和

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

从修女会学习正规的练习方法，并感受到，

[ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ɪ'mensli] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

in	a	spiritual	point	of	view	,	immensely	the	better	for	it	.
在	一个	精神	观点	的	看法	,	非常	这	更好的	为了	它	.

从精神层面来说，这样做无疑是极好的。

[ðə; ði] [nʌnz] ,

The	nuns	,
这	修女	,

修女们，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['tʃɪrfəli] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self] [tu:; tə] ['evri] [ækt] [ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] [prɪ'skraɪbd] [baɪ]

finding	that	I	cheerfully	devoted	myself	to	every	act	of	self	-	sacrifice	prescribed	by
寻找	那	我	愉快地	奉献	我	到	每一个	行为	的	自己	-	牺牲	规定	经过

[ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,

the	rules	of	their	convent	,
这	规则	的	他们的	修道院	,

她们发现我欣然接受了修道院规章中规定的每一项自我牺牲行为。

['wʌndɚd] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] .

wondered	very	much	that	I	still	hesitated	about	taking	the	veil	.
想知道	非常	很多	那	我	仍然	犹豫了一下	关于	采取	这	面纱	.

我很纳闷，为什么我还在犹豫要不要戴面纱。

[aɪ] ['bɛgd] [ðem; ðəm] [nɑ:t] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tɪl] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

I	begged	them	not	to	mention	the	subject	to	me	till	my	mind	was	quite
我	乞求	他们	不是	到	提到	这	主题	到	我	直到	我的	头脑	曾是	相当

[meɪd] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

made	up	about	it	.
制成	向上	关于	它	.

我恳求他们不要在我完全下定决心之前跟我提起这件事。

[ðeɪ] [rɪ'spektɪd] [maɪ] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔ:r] ;

They	respected	my	wish	,	and	said	no	more	;
他们	受人尊敬	我的	希望	,	和	说	不	更多的	;

他们尊重我的意愿，没有再说什么；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lent] [ˌem 'i:] [bʊks] [tu:; tə] [ri:d] [wɪtʃ] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['streŋθəniŋ] [maɪ] ['weɪvərɪŋ]

but	they	lent	me	books	to	read	which	assisted	in	strengthening	my	wavering
但	他们	借出的	我	图书	到	读	哪个	协助	在	强化	我的	摇摆不定

[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

resolution	.
解决	.

但他们借给我一些书阅读，这有助于增强我动摇的决心。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [bʊks] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:] - , [hu:] ,

Among	these	books	was	the	Life	of	Madame	de	Montmorenci	,	who	,
之中	这些	图书	曾是	这	生活	的	夫人	德	-	,	WHO	,

这些书中包括《蒙莫朗西夫人传》，该书讲述了蒙莫朗西夫人的故事。

['æftər] [ðə; ði] ['ʃɑ:kɪŋ] [deθ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , ['entərd] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['meri] .

after	the	shocking	death	of	her	husband	,	entered	the	Order	of	St	.	Mary	.
后	这	令人震惊	死亡	的	她	丈夫	,	进入	这	命令	的	英石	.	玛丽	.

丈夫猝然离世后，她加入了圣母玛利亚修会。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] [meɪd] [ˌem 'i:] [rɪ'flekt] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] [aɪ] [kə'mju:nikeitid]

The	great	example	of	this	lady	made	me	reflect	seriously	,	and	I	communicated
这	伟大的	例子	的	这	女士	制成	我	反映	严重地	,	和	我	沟通

[maɪ] [θɔ:ts] ,

my	thoughts	,
我的	想法	,

这位女士的伟大榜样让我深思，我表达了我的想法。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə] ['fɑ:ðər] [dɪ'voʊ] .

as	a	matter	of	course	,	to	Father	Deveaux	.
作为	一个	事情	的	课程	,	到	父亲	德沃	.

对德沃神父来说，这是理所当然的事。

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [læst] [ˈgretɪst] [ˈsækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə]

He	assured	me	that	the	one	last	greatest	sacrifice	which	remained	for	me	to
他	保证	我	那	这	一	最后的	最	牺牲	哪个	剩余	为了	我	到

[meɪk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈlɪbərti] .

make	was	the	sacrifice	of	my	liberty	.
制作	曾是	这	牺牲	的	我的	自由	.

他向我保证，我最后需要做出的最大牺牲就是牺牲我的自由。

[aɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈduːti] , [ænd; ənd] [aɪ] [naʊ] [felt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst]

I	had	long	known	that	this	was	my	duty	,	and	I	now	felt	,	for	the	first
我	有	长的	已知	那	这	曾是	我的	责任	,	和	我	现在	毛毡	,	为了	这	第一的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我早就知道这是我的职责，而现在，我第一次真切地感受到：

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] [ˈboʊldli] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv]

that	I	had	courage	and	resolution	enough	boldly	to	face	the	idea	of
那	我	有	勇气	和	解决	足够的	大胆地	到	脸	这	主意	的

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] .

taking	the	veil	.
采取	这	面纱	.

我有足够的勇气和决心，大胆地面对戴上面纱的想法。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [ˈhæpi] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

While	I	was	in	this	happy	frame	of	mind	,
尽管	我	曾是	在	这	快乐的	框架	的	头脑	,

在我心情愉悦的时候，

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] - , [ˈfaʊndər] , [ɔːr]

I	happened	to	meet	with	the	history	of	the	famous	Rancé	,	founder	,	or
我	发生	到	见面	和	这	历史	的	这	著名的	-	,	创始人	,	或者

[ˈræðər] [rɪˈfɔːrmər] ,

rather	reformer	,
相当	改革者	,

我偶然间接触到了著名人物朗塞（Rancé）的历史，他是创始人，或者更确切地说是改革家。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [lɑː] [ˈtræp] .

of	the	Order	of	La	Trappe	.
的	这	命令	的	拉	特拉普	.

拉特拉普骑士团。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsɪməˈlærəti] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [oʊn] [ˈwɜːrldli] [ˈerərz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	found	a	strange	similarity	between	my	own	worldly	errors	and	those	of	this
我	成立	一个	奇怪的	相似	之间	我的	自己的	世俗	错误	和	那些	的	这

[ɪˈlʌstriəs] [ˈpenɪtənt] .

illustrious	penitent	.
杰出	忏悔者	.

我发现我自己的世俗错误与这位杰出忏悔者的错误之间有着奇特的相似之处。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ˌem ˈiː] ,

The	discovery	had	such	an	effect	on	me	,
这	发现	有	这样的	一个	影响	在	我	,

这一发现对我的影响非常大。

[ðæt] [aɪ] [spɜːnd] [ɔːl] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːnvent ˌkɑːnvənt] [wer] [ðə; ði] [ruːlz] [wɜːr; wər]

that	I	spurned	all	idea	of	entering	a	convent	where	the	rules	were
那	我	被拒绝	全部	主意	的	进入	一个	修道院	在哪里	这	规则	是

[kəmˈpærətɪvli] [ˈiːzi] ,

comparatively	easy	,
比较	简单的	,

我断然拒绝了进入规矩相对宽松的修道院的想法。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [wen] [aɪ][dɪd] [teɪk] [ðə; ði][veɪl] ,

as	was	the	case	at	Anticaille	,	and	determined	,	when	I	did	take	the	veil	,
作为	曾是	这	案件	在	-	,	和	决定	,	什么时候	我	做过	拿	这	面纱	,

就像在安提卡耶修道院那样，而且当我戴上头纱时，我便下定了决心。

[tuː; tə]['entər][æn; ən]['ɔːrdər] [huːz] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [sɪ'vɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][lɑː]

to	enter	an	Order	whose	discipline	was	as	severe	as	the	discipline	of	La
到	进入	一个	命令	谁	纪律	曾是	作为	严重	作为	这	纪律	的	拉

['træp] [ɪt'self] .

Trappe	itself	.
特拉普	本身	.

加入一个纪律与拉特拉普修道院一样严格的修会。

['fɑːðər] [dɪ'voʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Father	Deveaux	informed	me	that	I	should	find	exactly	what	I	wanted	among	the
父亲	德沃	知情的	我	那	我	应该	寻找	确切地	什么	我	通缉	之中	这

['kɑːrmə,laɪt] [nʌnz] ;

Carmelite	nuns	;
加尔默罗会	修女	;

德沃神父告诉我，我应该能在加尔默罗会修女中找到我想要的一切；

[ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [pʊt][maɪ'self][ɪn] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	,	by	his	advice	,	I	immediately	put	myself	in	communication	with	the
和	,	经过	他的	建议	,	我	立即地	放	我	在	沟通	和	这

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] - .

Archbishop	of	Villeroi	.
大主教	的	-	.

在他的建议下，我立即与维勒罗伊大主教取得了联系。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɜːrði] ['prelət] , [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [sɪn'serəti] ,

I	opened	my	heart	to	this	worthy	prelate	,	convinced	him	of	my	sincerity	,
我	打开	我的	心	到	这	值得	主教	,	确信	他	的	我的	诚意	,

我向这位德高望重的教士敞开了心扉，让他相信了我的诚意。

[ænd; ənd] [geɪnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get][ˌem 'iː] [əd'mɪtɪd] [ə'mʌŋ]

and	gained	from	him	a	promise	that	he	would	get	me	admitted	among
和	获得	从	他	一个	承诺	那	他	会	得到	我	承认	之中

[ðə; ði]['kɑːrmə,laɪt] [nʌnz] [ʌv; əv]['laɪənz] .

the	Carmelite	nuns	of	Lyons	.
这	加尔默罗会	修女	的	莱昂斯	.

他答应让我加入里昂的加尔默罗会修女会。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

One	thing	I	begged	of	him	at	parting	,	which	was	,
一	事物	我	乞求	的	他	在	离别	,	哪个	曾是	,

临别时，我向他求了一件事，那就是：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ə'baʊt][maɪ]['fɔːrmər][laɪf][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n]

that	he	would	tell	the	whole	truth	about	my	former	life	and	about	the	profession
那	他	会	告诉	这	所有的	真相	关于	我的	以前的	生活	和	关于	这	职业

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eksəd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

that	I	had	exercised	in	the	world	.
那	我	有	锻炼	在	这	世界	.

他会把我过去的生活以及我曾经从事的职业的全部真相都告诉我。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['noʊbɑːdi] , [ænd; ənd][tuː; tə]['entər][noʊ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]['ʌndər]

I	was	resolved	to	deceive	nobody	,	and	to	enter	no	convent	under
我	曾是	已解决	到	欺骗	无人	,	和	到	进入	不	修道院	在下面

[fɔːls] ['priː,tensiz] [ʌv; əv]['eni][sɔːrt] .

false	pretences	of	any	sort	.
错误的	伪装	的	任何	种类	.

我决心不欺骗任何人，也不以任何虚假借口进入修道院。

[maɪ] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['skruːpjələsli] [fʊl'fɪld] ;

My	wishes	were	scrupulously	fulfilled	;
我的	愿望	是	一丝不苟地	已完成	;

我的愿望得到了完美的实现；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nʌnz] [wɜːr; wər] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

and	the	nuns	were	dreadfully	frightened	when	they	heard	that	I	had	been
和	这	修女	是	极其糟糕	害怕	什么时候	他们	听到	那	我	有	到过

[æn; ən] ['æktrəs] [æt; ət]['pærɪs] .

an	actress	at	Paris	.
一个	演员	在	巴黎	.

当修女们听说我曾在巴黎当过演员时，她们都吓坏了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

But	the	Archbishop	promising	to	answer	for	me	,
但	这	大主教	有前途	到	回答	为了	我	,

但大主教承诺会为我作出解释，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðer; ðər]['skruːpəlz][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] , [ðeɪ] [kən'sentɪd] [tuː; tə]

and	to	take	all	their	scruples	on	his	own	conscience	,	they	consented	to
和	到	拿	全部	他们的	顾虑	在	他的	自己的	良心	,	他们	同意	到

[rɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

receive	me	.
收到	我	.

他们顾虑重重，凭着自己的良心同意接待我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [teɪk] ['fɔːrm(ə)l] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nʌnz] [ʌv; əv] - ,

I	could	not	trust	myself	to	take	formal	leave	of	the	nuns	of	Anticaille	,
我	可以	不是	相信	我	到	拿	正式的	离开	的	这	修女	的	-	,

我无法相信自己能够正式向安提卡耶修道院的修女们请假。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tɔːrdz] [huːm] [aɪ][felt][soʊ] ['greɪtfəli] .

who	had	been	so	kind	to	me	,	and	towards	whom	I	felt	so	gratefully	.
WHO	有	到过	所以	种类	到	我	,	和	向	谁	我	毛毡	所以	感激不尽	.

他曾对我如此友善，我对他充满感激之情。

[soʊ][aɪ] [roʊt] [maɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðem; ðəm]['æftər] ['praɪvətli] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [haʊs] ,

So	I	wrote	my	farewell	to	them	after	privately	leaving	their	house	,
所以	我	写道	我的	告别	到	他们	后	私下	离开	他们的	房子	,

于是，我私下离开他们家后，给他们写了告别信。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] ['fræŋkli] [ðə; ðɪ] ['məutɪvz] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][ˌem 'iː] ,

telling	them	frankly	the	motives	which	animated	me	,
讲述	他们	坦率地说	这	动机	哪个	动画	我	,

坦诚地告诉他们我的动机，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðer; ðər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['sepəreitiŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn]['siːkrət] .

and	asking	their	pardon	for	separating	myself	from	them	in	secret	.
和	问	他们的	赦免	为了	分离	我	从	他们	在	秘密	.

我请求他们的原谅，因为我秘密地与他们分开了。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twentɪ] - [fɔːr] , [aɪ] ['entərd]

On	the	fourteenth	of	October	,	seventeen	hundred	and	twenty	-	four	,	I	entered
在	这	第十四	的	十月	,	十七	百	和	二十	-	四	,	我	进入

[ðə; ðɪ]['kɑːrmə,laɪt]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][æt; ət]['laɪənz] ,

the	Carmelite	convent	at	Lyons	,
这	加尔默罗会	修道院	在	莱昂斯	,

一七二十四年十月十四日，我进入了里昂的加尔默罗会修道院。

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ['æftər][maɪ] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][maɪ] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][maɪ]
eighteen **months** **after** **my** **flight** **from** **the** **world** **,** **and** **my** **abandonment** **of** **my**
十八 几个月 后 我的 航班 从 这 世界 , 和 我的 放弃 的 我的
[prə'feʃ(ə)n] — [tuː; tə][ə'dɑːpt] [wɪtʃ] ,
profession **—** **to** **adopt** **which** **,**
职业 — 到 采纳 哪个 ,

在我逃离尘世、放弃职业十八个月后——转而从事其他职业——

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [dɪ'fens] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst][led] [θruː] [ʃɪr] ['pɑːvərti] .
I **may** **say** **,** **in** **my** **own** **defence** **,** **that** **I** **was** **first** **led** **through** **sheer** **poverty** **.**
我 可能 说 , 在 我的 自己的 防御 , 那 我 曾是 第一的 引领 通过 透明 贫困 .

我可以为自己辩解一下，我最初是因为极度贫困才走上这条道路的。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] ['kredɪt] [rɪ'pɔːrt])
At **the** **age** **of** **seventeen** **years** **,** **and** **possessing** **(** **if** **I** **may** **credit** **report** **)**
在 这 年龄 的 十七 年 , 和 拥有 (如果 我 可能 信用 报告)
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrmz] ,
remarkable **personal** **charms** **,**
卓越 个人的 魅力 ,

十七岁时，她拥有（恕我直言）非凡的个人魅力，

[aɪ][wʌz; wəz] [left] ['pɜːrfɪktli] ['destɪtuːt] [θruː] [ðə; ði] ['spendθrɪft] ['hæbɪts][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .
I **was** **left** **perfectly** **destitute** **through** **the** **spendthrift** **habits** **of** **my** **father** **.**
我 曾是 左边 完美 贫困 通过 这 败家子 习惯 的 我的 父亲 .

由于父亲挥霍无度，我最终变得一贫如洗。

[aɪ][wʌz; wəz] ['iːzəli] [pə'sweidid] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [suːn] ['temptɪd] , [wɪð; wɪθ][maɪ]
I **was** **easily** **persuaded** **to** **go** **on** **the** **stage** **,** **and** **soon** **tempted** **,** **with** **my**
我 曾是 容易地 被说服 到 去 在 这 阶段 , 和 很快 受诱惑 , 和 我的
[juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ,
youth **and** **inexperience** **,**
青年 和 缺乏经验 ,

我很容易就被说服上台表演，而且很快就因为年轻和缺乏经验而受到诱惑。

[tuː; tə] [liːd] [æn; ən] [ɪ'regjələr] [laɪf] .
to **lead** **an** **irregular** **life** **.**
到 带领 一个 不规律的 生活 .

过着不规律的生活。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ˌnesə'serəli] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
I **do** **not** **wish** **to** **assert** **that** **dissipation** **necessarily** **follows** **the** **choice** **of** **the**
我 做 不是 希望 到 断言 那 耗散 一定 跟随 这 选择 的 这
['æktrəsɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,
actress's **profession** **,**
女演员的 职业 ,

我并非想断言放荡不羁必然是女演员选择这一职业的后果。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] ['estɪməb(ə)l] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
for **I** **have** **known** **many** **estimable** **women** **on** **the** **stage** **.**
为了 我 有 已知 许多 可估量的 女性 在 这 阶段 .

因为我认识很多优秀的舞台女性。

[aɪ] , [ʌn'hæpɪli] , [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] .
I **,** **unhappily** **,** **was** **not** **one** **of** **the** **number** **.**
我 , 不幸地 , 曾是 不是 一 的 这 数字 .

很不幸，我不在其中。

[aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['sɪnərz] ,
I **confess** **it** **to** **my** **shame** **,** **and** **,** **as** **the** **chief** **of** **sinners** **,**
我 承认 它 到 我的 耻辱 , 和 , 作为 这 首席 的 罪人 ,

我为此感到羞愧，并且，作为罪魁祸首，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ðə; ði] [mɔ:r] ['greɪtf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [ə'kɑ:mplɪʃt] [maɪ]

I	am	only	the	more	grateful	to	the	mercy	of	Heaven	which	accomplished	my
我	是	仅有的	这	更多的	感激的	到	这	怜悯	的	天堂	哪个	完成	我的

[kən'vɜ:rʒ(ə)n] .

conversion	.
转换	.

我更加感激上天的恩典，是它促成了我的皈依。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] , [aɪ] [en'tri:tid] [ðə; ði]['praɪəres][tu:; tə][let][ˌem 'i:][lɪv; laɪv][ɪn]

When	I	entered	the	convent	,	I	entreated	the	prioress	to	let	me	live	in
什么时候	我	进入	这	修道院	,	我	恳求	这	女修道院长	到	让	我	居住	在

['pɜ:rfɪkt] [əb'skjʊrəti] ,

perfect	obscurity	,
完美的	朦胧	,

我进入修道院时，恳求院长让我过着完全隐居的生活。

[wɪ'ðaʊt] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] .

without	corresponding	with	my	friends	,	or	even	with	my	relations	.
没有	相应的	和	我的	朋友们	,	或者	甚至	和	我的	关系	.

我不和朋友联系，甚至不和亲戚联系。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][grænt] [ðɪs] [læst] [rɪ'kwest] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ] [zi:l] [wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'i:]

She	declined	to	grant	this	last	request	,	thinking	that	my	zeal	was	leading	me
她	拒绝	到	授予	这	最后的	要求	,	思维	那	我的	热情	曾是	领导	我

[tu:] [fɑ:r] .

too	far	.
也	远的	.

她拒绝了我的最后一个请求，认为我的热情让我走得太远了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃi:; ʃi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][wʌns] ,

On	the	other	hand	,	she	complied	with	my	wish	to	be	employed	at	once	,
在	这	其他	手	,	她	遵命	和	我的	希望	到	是	受雇	在	一次	,

另一方面，她满足了我的愿望，立即被录用。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [prɪ'pærətɔ:ri] [ɪn'dʌldʒəns] [ɔ:r][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

without	the	slightest	preparatory	indulgence	or	consideration	,
没有	这	丝毫	预备	放纵	或者	考虑	,

不加丝毫的准备或考虑，

[ɑ:n] ['eni] ['mi:niəl] ['leɪbər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [maɪt] [rɪ'kwaɪər]

on	any	menial	labour	which	the	discipline	of	the	convent	might	require
在	任何	卑微的	劳动	哪个	这	纪律	的	这	修道院	可能	要求

[frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

from	me	.
从	我	.

修道院纪律要求我从事的任何卑贱劳动。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [bru:m] [wʌz; wəz][pʊt]['ɪntu:][maɪ][hændz] .

On	the	first	day	of	my	admission	a	broom	was	put	into	my	hands	.
在	这	第一的	天	的	我的	入学	一个	扫帚	曾是	放	进入	我的	双手	.

入学第一天，我就被发了一把扫帚到手。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ʌp][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [tu:; tə]['skaʊər][ðə; ði] ['sɔ:spæn] ,

I	was	appointed	also	to	wash	up	the	dishes	,	to	scour	the	saucepans	,
我	曾是	任命	还	到	洗	向上	这	菜肴	,	到	冲刷	这	平底锅	,

我还被安排去洗碗、刷锅。

[tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [wel] , [tuː; tə] ['kæri] [iːtʃ] ['sɪstɚz] ['pɪtʃər] [tuː; tə][ɪts]['prɑːpər]
to **draw** **water** **from** **a** **deep** **well** **,** **to** **carry** **each** **sister's** **pitcher** **to** **its** **proper**
到 画 水 从 一个 深的 出色地 , 到 携带 每个 姐妹 投手 到 它是 恰当的
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

从深井中打水，将每个姐妹的水罐放到各自指定的位置。

[ænd; ənd][tuː; tə] [skrʌb] [ðə; ðɪ][teiblz][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'fektəri] .
and **to** **scrub** **the** **tables** **in** **the** **refectory** **.**
和 到 擦洗 这 表格 在 这 食堂 .

还要负责擦洗餐厅的桌子。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [aɪ][gɑːt][ɑːn][ɪn][taɪm][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [roʊp] [ʃuːz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
From **these** **occupations** **I** **got** **on** **in** **time** **to** **making** **rope** **shoes** **for** **the**
从 这些 职业 我 得到 在 在 时间 到 制作 绳索 鞋 为了 这
['sɪstərhʊd] ,
sisterhood **,**
姐妹情谊 ,

凭借这些工作，我最终走上了为修女会制作绳鞋的道路。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [klɑːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːnvent,kɑːnvənt] ;
and **to** **taking** **care** **of** **the** **great** **clock** **of** **the** **convent** **;**
和 到 采取 关心 的 这 伟大的 钟 的 这 修道院 ;

以及照管修道院的大钟；

[ðɪs] [læst] [ɪm'plɔɪmənt] [ri'kwaiərɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [θriː] [ɪ'mensli] ['hevi] [weɪts] ['regjələrli]
this **last** **employment** **requiring** **me** **to** **pull** **up** **three** **immensely** **heavy** **weights** **regularly**
这 最后的 就业 需要 我 到 拉 向上 三 非常 重的 重量 经常
['evri] [deɪ] .
every **day** **.**
每一个 天 .

我上一份工作要求我每天都要举起三个极其沉重的重物。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [hɑːrd][wɜːrk] ,
Seven **years** **of** **my** **life** **passed** **in** **this** **hard** **work** **,**
七 年 的 我的 生活 通过了 在 这 难的 工作 ,

我生命中的七年都耗费在了这项艰苦的工作中，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['ɑːnɪstli] [seɪ] [ðæt][aɪ]['nevər] ['mɝːmɝd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **can** **honestly** **say** **that** **I** **never** **murmured** **over** **it** **.**
和 我 能 诚实地 说 那 我 绝不 低声说道 超过 它 .

我可以毫不夸张地说，我从未对此抱怨过。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kɑːnvent,kɑːnvənt] .
To **return** **,** **however** **,** **to** **the** **period** **of** **my** **admission** **into** **the** **convent** **.**
到 返回 , 然而 , 到 这 时期 的 我的 入学 进入 这 修道院 .

不过，让我们回到我进入修道院的那段时间。

['æftər] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][veɪl][ɑːn][ðə; ðɪ] ['twentiəθ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,
After **three** **months** **of** **probation** **,** **I** **took** **the** **veil** **on** **the** **twentieth** **of** **January** **,**
后 三 几个月 的 缓刑 , 我 采取 这 面纱 在 这 第二十 的 一月 ,

经过三个月的试用期后，我于1月20日正式成为修女。

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] .
seventeen **hundred** **and** **twenty** **-** **five** **.**
十七 百 和 二十 - 五 .

一千七百二十五年。

[ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['serəmoʊni] ; [ænd; ənd] ,
The **Archbishop** **did** **me** **the** **honour** **to** **preside** **at** **the** **ceremony** **;** **and** **,**
这 大主教 做过 我 这 荣誉 到 主持 在 这 仪式 ; 和 ,

大主教授予我主持仪式的荣幸；而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

in	spite	of	the	rigour	of	the	season	,
在	尽管如此	的	这	严格	的	这	季节	,

尽管赛季十分艰苦，

[ɔːl]['laɪənz] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [vaʊz] .

all	Lyons	poured	into	the	church	to	see	me	take	the	vows	.
全部	莱昂斯	倾倒	进入	这	教会	到	看	我	拿	这	誓言	.

所有里昂人都涌进教堂，见证我宣誓。

[aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevər] ['fɔːltəd] [ɪn][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

I	was	deeply	affected	;	but	I	never	faltered	in	my	resolution	.
我	曾是	深	做作的	;	但	我	绝不	犹豫不决	在	我的	解决	.

我深受触动，但我从未动摇过我的决心。

[aɪ] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [oʊðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [træŋ'kwɪləti] [wɪtʃ]

I	pronounced	the	oaths	with	a	firm	voice	,	and	with	a	tranquillity	which
我	发音	这	誓言	和	一个	公司	嗓音	,	和	和	一个	宁静	哪个

[ə'stɑːnɪʃt] [ɔːl][ðə; ði][spek'teɪtəs] ,

astonished	all	the	spectators	,
惊讶	全部	这	观众	,

我以坚定的声音宣誓，语气平静得令所有旁观者都感到惊讶。

— [ə; eɪ] [træŋ'kwɪləti] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər][wʌns] [feɪld] [ˌem 'iː] [sɪns] [ðæt] [taɪm] .

—	a	tranquillity	which	has	never	once	failed	me	since	that	time	.
—	一个	宁静	哪个	有	绝不	一次	失败的	我	自从	那	时间	.

——自那时起，这份宁静从未让我失望过。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][maɪ][kən'vɜːrʒ(ə)n] .

Such	is	the	story	of	my	conversion	.
这样的	是	这	故事	的	我的	转换	.

这就是我皈依基督教的故事。

['prɑːvɪdəns] [sent] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] ['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː]

Providence	sent	me	into	the	world	with	an	excellent	nature	,	with	a	true
普罗维登斯	发送	我	进入	这	世界	和	一个	出色的	自然	,	和	一个	真的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

上天赐予我美好的天性和一颗真诚的心。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [səˌseptə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['estɪməb(ə)l] ['sentɪmənts] .

with	a	remarkable	susceptibility	to	the	influence	of	estimable	sentiments	.
和	一个	卓越	易感性	到	这	影响	的	可估量的	情感	.

极易受到可敬情感的影响。

[maɪ] ['perənts] [nɪ'glektɪd] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][left][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['destɪtuːt] [ʌv; əv]

My	parents	neglected	my	education	,	and	left	me	in	the	world	,	destitute	of
我的	父母	被忽视的	我的	教育	,	和	左边	我	在	这	世界	,	贫困	的

['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [juːθ] ,

everything	but	youth	,
一切	但	青年	,

我的父母忽视了我的教育，把我丢在世上，除了青春之外一无所有。

['bjuːti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvli] ['temprəmənt] .

beauty	,	and	a	lively	temperament	.
美丽	,	和	一个	热闹	气质	.

容貌姣好，性情活泼。

[aɪ][traɪd][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi]['vɜːrtʃuəs] ; [aɪ] ['vaʊd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [tiːnz] ,

I	tried	hard	to	be	virtuous	;	I	vowed	,	before	I	was	out	of	my	teens	,
我	尝试	难的	到	是	有德行的	;	我	发誓	,	前	我	曾是	出去	的	我的	青少年	,

我努力做一个有德之人；在我十几岁之前，我就发誓，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [strʌk] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] , [tu:; tə] [li:v]

and	when	I	happened	to	be	struck	down	by	a	serious	illness	,	to	leave
和	什么时候	我	发生	到	是	击	向下	经过	一个	严肃的	疾病	,	到	离开

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

the	stage	,
这	阶段	,

当我不幸罹患重病，不得不离开舞台时，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌn'blemɪʃt] ,

and	to	keep	my	reputation	unblemished	,
和	到	保持	我的	名声	完美无瑕	,

为了保持我的名誉清白，

[ɪf] ['enibɑ:di] [wʊd] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'i:] [tu:] ['hʌndrəd] ['li:vrəs][ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑ:n] .

if	anybody	would	only	give	me	two	hundred	livres	a	year	to	live	upon	.
如果	任何人	会	仅有的	给	我	二	百	利弗斯	一个	年	到	居住	之上	.

如果有人愿意每年给我两百里弗尔生活费就好了。

['noʊbɑ:di] [keɪm] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][help][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] .

Nobody	came	forward	to	help	me	,	and	I	fell	.
无人	来了	向前	到	帮助	我	,	和	我	跌倒	.

没有人上前帮助我，我摔倒了。

['hev(ə)n] ['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv]['pærɪs] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [prɪ'zɜ:rv] [maɪ]['vɜ:rtʃu:][æt; ət]

Heaven	pardon	the	rich	people	of	Paris	who	might	have	preserved	my	virtue	at
天堂	赦免	这	富有的	人们	的	巴黎	WHO	可能	有	保存完好	我的	美德	在

[soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ][kɔ:st] !

so	small	a	cost	!
所以	小的	一个	成本	!

巴黎的富人们啊，如果当初能以如此小的代价保全我的贞洁，愿上天宽恕他们！

['hev(ə)n] [grænt][ˌem 'i:] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['betər] [pæθ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ɪts] ['mɜ:rsi] [hæz; həz][led]

Heaven	grant	me	courage	to	follow	the	better	path	into	which	its	mercy	has	led
天堂	授予	我	勇气	到	跟随	这	更好的	小路	进入	哪个	它是	怜悯	有	引领

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

上天啊，请赐予我勇气，让我跟随上天的慈悲指引，走上这条更好的道路。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌpɜ:rsə'vɪr] [ɪn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

and	to	persevere	in	a	life	of	penitence	and	devotion	to	the	end	of
和	到	坚持不懈	在	一个	生活	的	忏悔	和	虔诚	到	这	结尾	的

[maɪ] [deɪz] !

my	days	!
我的	天	!

我将终生坚持忏悔和虔诚的生活！

[soʊ] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [kən'feʃ(ə)n] ['ɛndz] .

So	this	singular	confession	ends	.
所以	这	单数	忏悔	结束	.

至此，这唯一的忏悔就结束了。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vænitiz] [ænd; ənd] ['levəti] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n][ɪts]

Besides	the	little	vanities	and	levities	which	appear	here	and	there	on	its
除了	这	小的	虚荣心	和	税费	哪个	出现	这里	和	那里	在	它是

['sɜ:rfɪs] ,

surface	,
表面	,

除了表面上零星出现的些许虚荣和轻浮之外，

[ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ʌndər] - ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [fɪt] [ˌaɪ 'ti:]

there	is	surely	a	strong	under	-	current	of	sincerity	and	frankness	which	fit	it
那里	是	一定	一个	强的	在下面	-	当前的	的	诚意	和	坦率	哪个	合身	它

[tu:; tə] [ə'pi:l] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv]

to	appeal	in	some	degree	to	the	sympathy	as	well	as	the	curiosity	of
到	上诉	在	一些	程度	到	这	同情	作为	出色地	作为	这	好奇心	的

[ðə; ði] ['ri:dər] .

the	reader	.
这	读者	.

字里行间流露出的真诚和坦率，无疑会在某种程度上引起读者的同情和好奇。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv]

It	is	impossible	to	read	the	narrative	without	feeling	that	there	must	have
它	是	不可能的	到	读	这	叙述	没有	感觉	那	那里	必须	有

[bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əli] ['dʒenjuɪn][ænd; ənd] ['hɑ:rti] [ɪn] [mædəmwə'zel] [gaʊt:ɜ-z] ['neɪtʃər] ;

been	something	really	genuine	and	hearty	in	Mademoiselle	Gautier's	nature	;
到过	某物	真的	真的	和	爽朗	在	小姐	高蒂埃	自然	;

读完这篇叙述，你不可能不觉得戈蒂埃小姐的性格中一定蕴含着某种真诚而热烈的品质；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə]

and	it	is	a	gratifying	proof	of	the	honest	integrity	of	her	purpose	to
和	它	是	一个	可喜	证明	的	这	诚实的	正直	的	她	目的	到

[noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˌpə:si'viəd] [tu:; tə][ðə; ði][læst][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hju:'mɪləti][ænd; ənd][sɪ'klu:ʒ(ə)n]

know	that	she	persevered	to	the	last	in	the	life	of	humility	and	seclusion
知道	那	她	坚持不懈	到	这	最后的	在	这	生活	的	谦逊	和	隔离

[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [laɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

which	her	conscience	had	convinced	her	was	the	best	life	that	she	could
哪个	她	良心	有	确信	她	曾是	这	最好的	生活	那	她	可以

[li:d] .

lead	.
带领	.

令人欣慰的是，她始终坚持谦卑隐居的生活，直到生命的尽头，这证明了她诚实正直的品格。她的良心让她相信，这是她所能过上的最好的生活。

['pɜ-:sənz] [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['kɑ:rməˌlaɪt]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] , [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ænd; ənd]

Persons	who	knew	her	in	the	Carmelite	convent	,	report	that	she	lived	and
人	WHO	知道	她	在	这	加尔默罗会	修道院	,	报告	那	她	居住地	和

[daɪd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

died	in	it	,
死亡	在	它	,

据认识她在加尔默罗会修道院的人说，她在那里生活，也在那里去世。

[prə'zɜ-:vɪŋ, prɪ'zɜ-:vɪŋ, pri:'zɜ-:vɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][læst] , [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:θfl]

preserving	to	the	last	,	all	the	better	part	of	the	youthful
保存	到	这	最后的	,	全部	这	更好的	部分	的	这	青春

['laɪvlinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kærəktər] .

liveliness	of	her	character	.
活力	的	她	特点	.

直到最后，她依然保留着青春活力的美好品质。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'si:vd] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ['ɔ:lweɪz] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

She	always	received	visitors	with	pleasure	,	always	talked	to	them	with
她	总是	已收到	访客	和	乐趣	,	总是	谈话	到	他们	和

[sər'praɪzɪŋ] ['tʃɪrflnəs] , ['ɔ:lweɪz] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] [pʊr] ,

surprising	cheerfulness	,	always	assisted	the	poor	,
奇怪	愉悦	,	总是	协助	这	贫穷的	,

她总是热情接待访客，总是以出奇的开朗与他们交谈，总是帮助穷人。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋli] [roʊt] ['letərz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] ['peɪtrənz] [ɪn] ['pærɪs] [tuː; tə] [help] [ðə; ði]

and	always	willingly	wrote	letters	to	her	former	patrons	in	Paris	to	help	the
和	总是	心甘情愿	写道	信件	到	她	以前的	顾客	在	巴黎	到	帮助	这

['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['niːdi] [frendz] .

interests	of	her	needy	friends	.
兴趣	的	她	贫困	朋友们	.

她总是乐于给她在巴黎的旧赞助人写信，以帮助她贫困的朋友。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['blaɪndnəs] ;

Towards	the	end	of	her	life	,	she	was	afflicted	with	blindness	;
向	这	结尾	的	她	生活	,	她	曾是	受苦的	和	失明	;

晚年时，她患上了失明症；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

but	she	was	a	trouble	to	no	one	in	consequence	of	this	affliction	,
但	她	曾是	一个	麻烦	到	不	一	在	结果	的	这	痛苦	,

但她并没有因为这场疾病而给任何人带来麻烦。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [kliːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [sel] , [tuː; tə] [meɪk]

for	she	continued	,	in	spite	of	it	,	to	clean	her	own	cell	,	to	make
为了	她	持续	,	在	尽管如此	的	它	,	到	干净的	她	自己的	细胞	,	到	制作

[hɜːr; hər] [oʊn] [bed] ,

her	own	bed	,
她	自己的	床	,

尽管如此，她仍然坚持打扫自己的牢房，自己铺床。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kʊk] [hɜːr; hər] [oʊn] [fuːd] [dʒʌst] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

and	to	cook	her	own	food	just	as	usual	.
和	到	厨师	她	自己的	食物	只是	作为	通常	.

她像往常一样自己做饭。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['vænəti] — ['hɑːrmləs] [ɪ'nʌf] , ['ʃʊrli] ? — [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

One	little	characteristic	vanity	—	harmless	enough	,	surely	?	—	remained	with	her
一	小的	特征	虚荣	—	无害	足够的	,	一定	?	—	剩余	和	她

[tuː; tə] [ðə; ði] [læst] .

to	the	last	.
到	这	最后的	.

她身上有一个小小的、特有的虚荣心——应该没什么害处吧？——一直伴随着她直到生命的尽头。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hænsəm] [feɪs] , [wɪtʃ] [ɔːl] ['pærɪs] [hæd; həd] [əd'maɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [baɪ]

She	never	forgot	her	own	handsome	face	,	which	all	Paris	had	admired	in	the	by
她	绝不	忘了	她	自己的	英俊的	脸	,	哪个	全部	巴黎	有	钦佩	在	这	经过

- [gɔːn] [taɪm] ;

-	gone	time	;
-	已消失	时间	;

她从未忘记自己那张俊美的脸庞，那张脸在过去曾令整个巴黎为之倾倒；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [poʊp] [wɪtʃ] [ə'laʊd]

and	she	contrived	to	get	a	dispensation	from	the	Pope	which	allowed
和	她	人为的	到	得到	一个	豁免	从	这	教皇	哪个	允许

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnvent, 'kɑːnvənt] ['pɑːrlər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [veɪl] .

her	to	receive	visitors	in	the	convent	parlour	without	a	veil	.
她	到	收到	访客	在	这	修道院	客厅	没有	一个	面纱	.

她设法从教皇那里获得了一项特许，允许她在修道院的客厅里不戴面纱接待访客。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神